

# INTRODUCTION

Chers enseignants,

L'éveil aux langues, kesako ?

Pas de stress, il n'est pas nécessaire de parler 2 ou 3 langues. Vous aurez juste besoin d'un soupçon de passion, d'une bonne dose d'envie de voyager, de quelques brins de folie pour découvrir d'autres horizons, diverses cultures, celles de vos élèves, avec eux et pour eux.

Partez sur les chemins de l'analyse, jouez à comparer, écoutez diverses sonorités, observez avec eux, aidez-les à mieux communiquer et à oser prendre les chemins de la différence !

En référence aux « Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2 en éveil aux langues » édité par la Fédération Wallonie-Bruxelles en juillet 2020, vous découvrirez ici une compilation d'activités ludiques et pédagogiques faciles à réaliser avec vos élèves.



« Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2 en éveil aux langues »  
<https://tinyurl.com/Eveil-aux-langues>



# LE DOSSIER PÉDAGOGIQUE

1. De quoi s'agit-il ?	p4
2. Quel intérêt ?	p4
3. Notre approche	p4
4. L'histoire de notre projet	p4
5. Les objectifs que nous poursuivons	p6
6. La structure générale de la fiche de préparation	p7
Présentation	p8
Fiche de préparation pour l'enseignant	p11
Outil pédagogique 1 - Première partie	p23
Outil pédagogique 1 - Deuxième partie	p31
Outil pédagogique 2	p73
Outil pédagogique 3	p75
Outil pédagogique 4	p77

## 1. DE QUOI S'AGIT-IL ?

Ce recueil d'ateliers/activités d'Éveil aux langues et/ou d'Ouvertures aux Langues et aux Cultures (OLC) s'adresse aux élèves, de la 3<sup>ème</sup> maternelle à la 6<sup>ème</sup> primaire. Chaque activité est accompagnée d'une petite capsule vidéo. Pour chacune de ces activités, les étapes de réalisation sont décrites afin de faciliter, d'enrichir et d'agréments votre prise en main de l'atelier.

## 2. QUEL INTÉRÊT ?

Ce dossier pédagogique a été pensé pour :

- étoffer votre panoplie d'outils en matière d'éveil aux langues et aux cultures ;
- offrir un gain de temps de recherche et de préparation de votre programme de cours.

## 3. L'HISTOIRE DE NOTRE PROJET

Nous nous sommes inspirés des ateliers Excel' Langues organisés par la Maison des Langues de la Province de Liège entre 2017 et 2019 et par le Réseaulangues de la Province de Luxembourg depuis 2009. A travers ces ateliers, les élèves ont eu l'occasion de découvrir / d'aborder le concept de diversité linguistique et culturelle et des aptitudes d'ordre métalinguistique et méta communicatif.

Les mises en situation proposées aux élèves suscitaient la communication, le partage et une collaboration en vue d'atteindre un résultat.

Voici deux liens qui vous permettent d'avoir une petite idée sur ces ateliers :



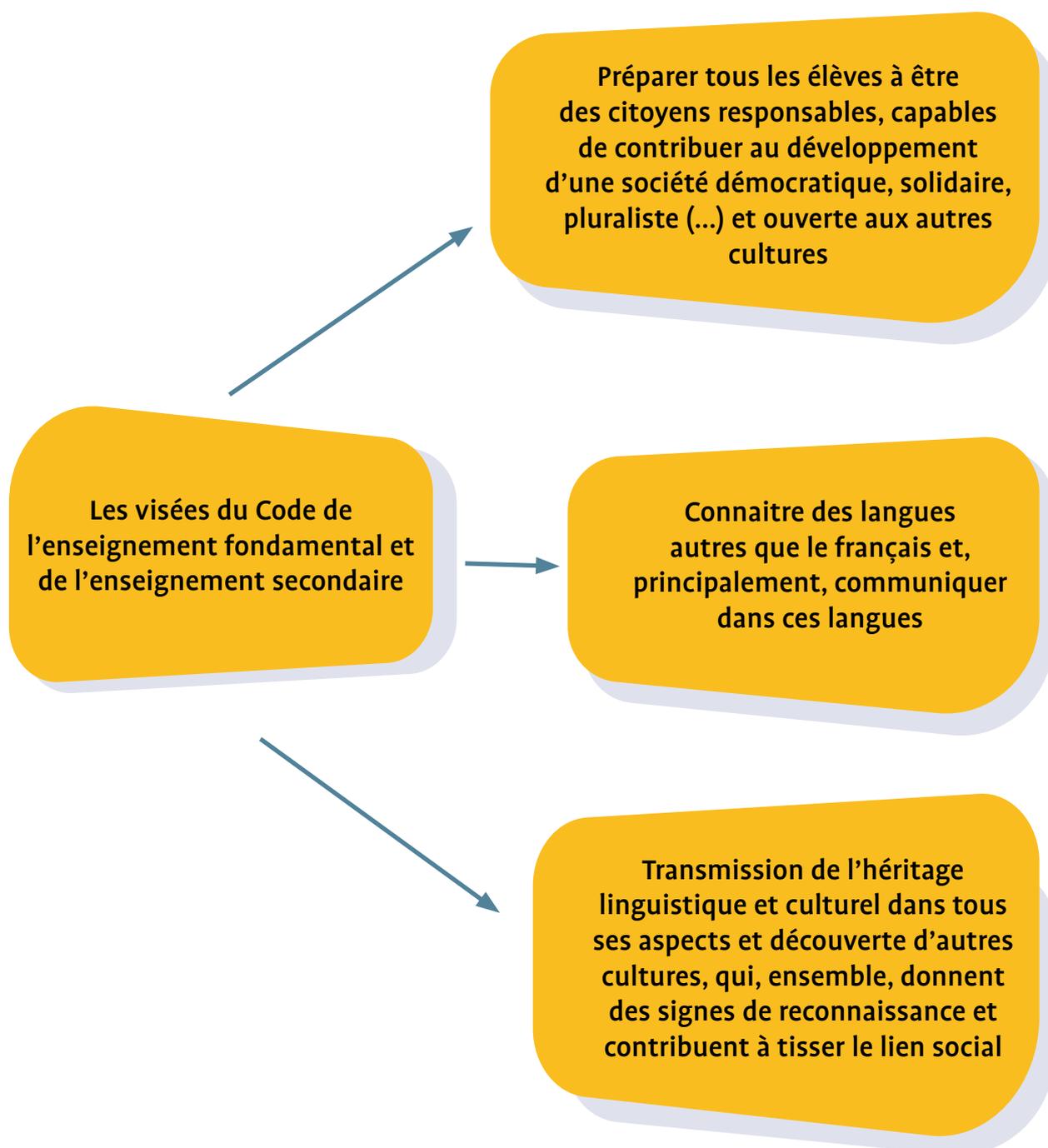
[www.youtube.com/watch?v=GF5wNhviaXY](https://www.youtube.com/watch?v=GF5wNhviaXY)  
[www.reseaulangues.be/](http://www.reseaulangues.be/)

## 4. NOTRE APPROCHE :

Nous sommes certains que les quelques principes repris ci-dessous vous paraîtront aller de soi. Néanmoins, nous les mettons en évidence afin de vous donner le maximum de chances de réussir vos activités.

- ➡ Ces activités constituent matière à jouer, à s'exprimer et à partager ;
- ➡ Nous attachons beaucoup d'importance à la mise en place d'une ambiance positive, encourageante et bienveillante : on retient mieux dans le plaisir, on s'exprime avec plus d'aisance dans la confiance ;
- ➡ De ce fait, une place importante est réservée à l'expérimentation et à l'erreur qui favorisent la découverte à la langue et à la culture apprises ;
- ➡ Les échanges, surtout oraux, sont favorisés afin que les enfants puissent communiquer de manière active et coopérer, le but étant de parvenir à un résultat concret (par exemple, la réalisation d'un livre).

Tout au long de la préparation de ce dossier, nous avons gardé en tête les visées du Code de l'enseignement :



Que ce soit dans le domaine des savoirs, savoir-faire et/ou compétences, les activités présentées dans ces dossiers permettent de travailler au moins un des 3 aspects de l'éveil aux langues, c'est-à-dire ce qui touche au :

- phonologique (sons, rythme, ...)
- multilinguisme et multiculturel
- linguistique (écriture, mots, expressions, ...)

## 5. LES OBJECTIFS QUE NOUS POURSUIVONS

Vous constaterez à la lecture du chapitre 5 que les activités qui vous sont présentées ont été élaborées sur base de concepts communs aux différents partenaires de ce projet.

### 5.1. Le projet SESAM'GR, intégré au Programme européen Interreg V A GR : langues et interculturalité

La Maison des Langues de la Province de Liège et la Province de Luxembourg ont collaboré à la réalisation de cet outil en participant au projet Sesam'GR qui vise à offrir aux jeunes dès le plus jeune âge, les compétences-clés pour vivre, évoluer et travailler dans une Grande Région transfrontalière.

Ce projet Sesam'GR s'inscrit dans le Programme INTERREG V A Grande Région qui soutient des projets de coopération transfrontalière, et plus particulièrement dans le Groupe de Travail «Ateliers créatifs de l'Axe 3 sur le Plurilinguisme» co-financé par la Wallonie et la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Voici ci-dessous une carte reprenant les différents territoires compris dans cette Grande Région délimitée en vert.



Vous trouverez plus d'informations sur le projet Sesam'GR via le lien suivant :

<https://ressources.sesamgr.eu/#/>



**5.2. La Maison des Langues de la Province de Liège** a dans ses missions la **promotion de l'apprentissage des langues étrangères**, notamment par des partenariats, des projets européens comme le projet Sesam'GR ; elle tisse ainsi des liens, rassemble et fédère les actions autour des langues étrangères.

Si vous souhaitez plus de renseignements, nous vous invitons à lire la brochure que nous avons éditée, via le lien suivant :



<https://tinyurl.com/catalogue-Maison-des-Langues>

**5.3. La Province de Luxembourg**, à travers le Réseaulangues, a également pour mission de **promouvoir et soutenir l'apprentissage des langues étrangères auprès des citoyens**.

L'ouverture aux langues étrangères, et plus particulièrement à la langue du voisin, constitue l'un des éléments constitutifs de la politique luxembourgeoise en faveur de l'accès et du maintien à l'emploi de ses citoyens sur son territoire et en Grande Région, mais également ailleurs en Europe ou dans le monde.

Pour en connaître davantage, nous vous invitons à cliquer sur le lien suivant :



<https://reseaulangues.be/actions-reseau-langues/>

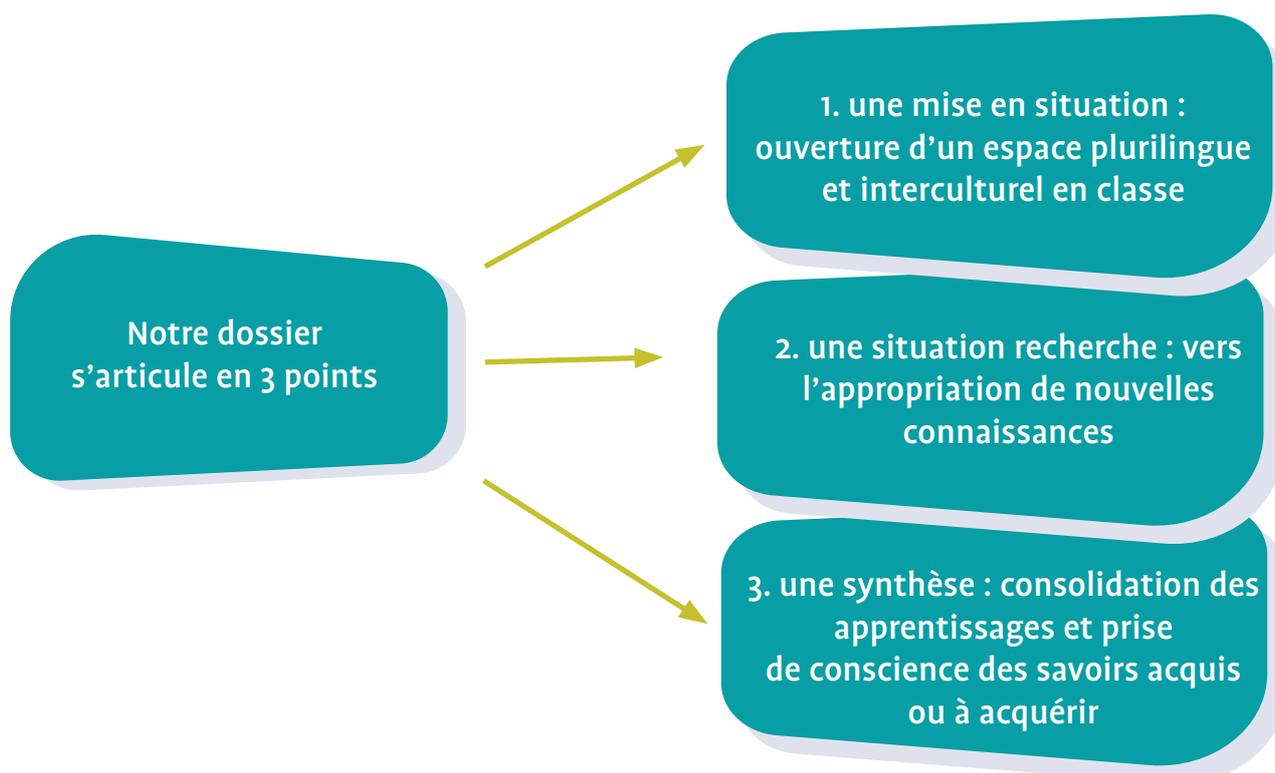
**5.4. Enfin, la Fédération Wallonie – Bruxelles**, au sein du secteur « enseignement », promeut, elle aussi, les pratiques d'enseignement qui permettent d'**aborder la diversité linguistique et culturelle** au sein des classes, dès le plus jeune âge.

En effet, dans le cadre du Pacte pour un enseignement d'Excellence instauré par la FWB,

« (...) l'Éveil aux langues propose une ouverture à une diversité de langues ; il ne porte donc pas uniquement sur les langues traditionnellement enseignées dans les écoles en FWB.

(...) Parallèlement à sa dimension linguistique, l'éveil aux langues permet de s'ouvrir progressivement à d'autres cultures, contribuant à la visée d'une société davantage tolérante et ouverte. »

## 6. LA STRUCTURE GÉNÉRALE DE LA FICHE DE PRÉPARATION



# PRÉSENTATION



## Qui sommes- nous ?

Couleur Café est une maison de quartier née en 2000 de la rencontre amicale de différentes personnes de la région malmédienne, des travailleurs sociaux et des citoyens sensibilisés aux problèmes posés par la désinsertion, l'isolement social ou encore l'exclusion, phénomènes de plus en plus fréquents dans notre société.

Ces personnes issues d'horizons différents se sont rendu compte que certaines personnes « fragilisées » n'avaient jamais l'occasion de faire entendre leur voix, d'être impliquées dans l'action de leur commune, de revendiquer leur culture ou d'exister simplement à travers un groupe ; d'autres, isolées par la maladie psychique, par un statut financier précaire n'ont pas la chance d'être soutenues dans leurs efforts de réintégration sociale et relationnelle.

Pour répondre à cette situation dans un premier temps, l'asbl s'est donné pour mission d'animer un lieu d'accueil et de rencontre accessible à tous, sans discrimination culturelle, religieuse ou d'opinion et sans limite d'âge.

L'objectif principal de l'initiative est de (re)créer le lien social en encourageant la solidarité, la convivialité et les échanges interculturels et intergénérationnels.

Une partie de nos ateliers et activités s'articule autour des 4 agréments de Couleur Café:

- le service d'insertion sociale qui vise à rompre l'isolement et permettre la participation à la vie sociale, améliorer le bien-être et la qualité de vie ;
- l'éducation permanente qui favorise et développe une prise de conscience et une connaissance critique des réalités de la société ;
- l'école de devoirs qui permet le développement intellectuel de l'enfant et son émancipation sociale ;
- l'initiative locale d'intégration qui met l'accent sur l'intégration, en veillant à développer et maintenir la cohésion sociale.

C'est grâce au public de ce dernier axe que nous avons pu nous inscrire dans la démarche de la Province de Liège qui vise à sensibiliser le public aux richesses des différentes langues et cultures. En effet, nous avons la chance de côtoyer des personnes issues des quatre coins du monde et de découvrir toutes les particularités de nombreuses langues.

L'arabe, dans toutes ses déclinaisons, est ainsi une des langues vivantes à Couleur Café. Des personnes venant du Yémen, de Tunisie, d'Algérie, de Syrie, du Liban, d'Irak, de Palestine, du Maroc, d'Egypte nous offrent la possibilité de mieux en saisir les nuances et les particularités.

## Au quotidien

A l'heure actuelle, 12 travailleurs et 22 volontaires accueillent plus de 400 personnes, du lundi au vendredi, à travers :

- un espace d'accueil sans rendez-vous ;
- des permanences sociales ;
- des ateliers variés (cuisine, jardin, bien-être, informatique, peinture, recyclage, pyrogravure) ;
- des formations (alphabétisation, français langue étrangère, remise à niveau) ;
- une école de devoirs ;
- des modules de citoyenneté ;
- des activités collectives (implication dans les journées mondiales des réfugiés, des droits de la femme, de refus de la misère, de la lutte contre les violences faites aux femmes, ...etc.) ;
- des repas communautaires.

Ce carnet pédagogique est le fruit d'une collaboration avec la Maison des Langues mais aussi avec des animatrices francophones de Couleur Café. Celles-ci ont été aidées et soutenues par un public arabophone issu de différents pays (qui leur a fait découvrir la richesse de la langue arabe).

## NOUS CONTACTER

**Pour plus d'informations sur toutes nos activités, contactez-nous !**

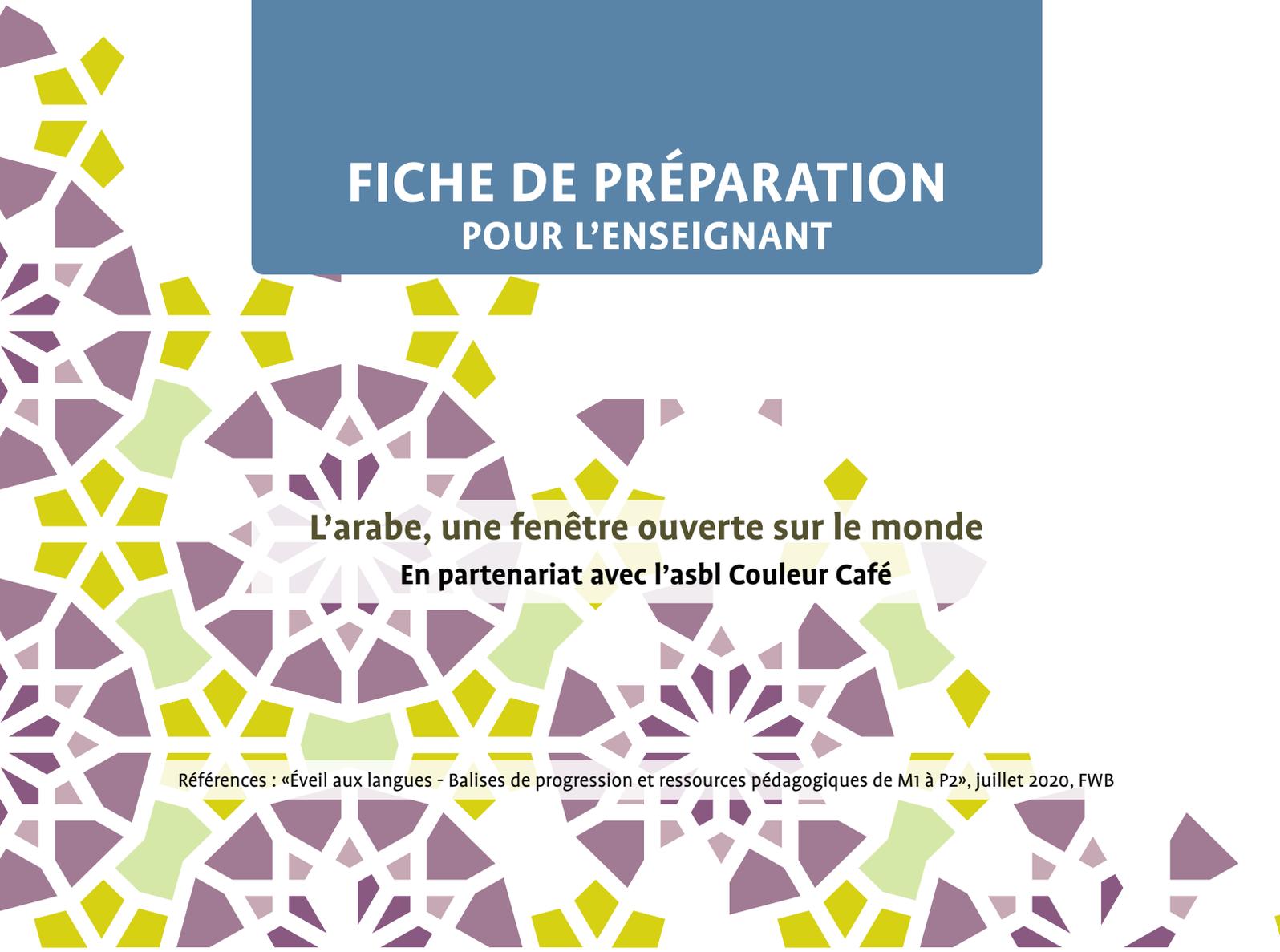
Couleur Café asbl

Rue Cavens 49

4960 Malmedy

tel : 0478/69 23 51 - 080/64 36 93





# FICHE DE PRÉPARATION POUR L'ENSEIGNANT

**L'arabe, une fenêtre ouverte sur le monde**  
**En partenariat avec l'asbl Couleur Café**

Références : «Éveil aux langues - Balises de progression et ressources pédagogiques de M1 à P2», juillet 2020, FWB

# 1<sup>ÈRE</sup> PARTIE DU CARNET

## PRÉSENTATION DE L'ATELIER

<b>Langue / culture choisie</b>	Langue et culture arabe
<b>Thème abordé</b>	« L'arabe, une fenêtre ouverte sur le monde »
<b>Age des élèves</b>	P3/P4
<b>Durée de l'atelier</b>	+/- 90 minutes
<b>Nombre d'élèves</b>	Groupe classe
<b>Descriptif de l'activité</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Découverte de la culture arabe</li><li>2. Découverte de l'alphabet arabe</li><li>3. Appropriation quelques lettres de l'alphabet arabe grâce aux prénoms de la classe</li><li>4. Découverte d'un conte arabe par une lecture à 2 voix</li></ol>
<b>Présentation de l'organisme culturel, partenaire du projet</b>	Asbl Couleur Café • Voir présentation de l'asbl Couleur Café
<b>Matériel didactique à prévoir par l'enseignant avant le début de l'atelier pour les enfants</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Outil pédagogique 1 - Le monde arabe 1ère partie - Choix de questions sur différents thèmes 2ème partie - Recueil de photos + légende des photos pour découvrir le monde arabe</li><li>• Outil pédagogique 2 - L'alphabet arabe (1 exemplaire/enfant, en format A4)</li><li>• Outil pédagogique 3 - Étiquettes à préparer par l'enseignant<ol style="list-style-type: none"><li>1. étiquettes avec le prénom des enfants de la classe écrit 1x en français, 1x en arabe</li><li>2. étiquettes vierges pour que les enfants puissent écrire leur prénom en arabe</li></ol></li><li>• Outil pédagogique 4 1ère partie - 1ère et 4ème de couverture de l'album - Esma Khemir et Nacer Khemir, « L'alphabet des sables », Editions Syros Jeunesse 2ème partie - Traduction arabe du conte - Le lézard 3ème partie - Traduction française du conte - Le lézard</li></ul>
<b>Matériel annexe à préparer par l'enseignant (ordinateur, lecteur CD, instruments de musique, costume ...)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Ordinateur et projecteur</li><li>• Feuilles cartonnées de couleur, marqueurs, épingles ou ficelle</li></ul>
<b>Type de local</b>	Un local de type « classe »
<b>Organisation interne du local (tables de 4, chaises en cercle ...)</b>	Disposer les tables pour composer des groupes de 4 élèves
<b>Capsule vidéo - contenu</b>	L'alphabet arabe en chanson : <a href="https://www.youtube.com/watch?v=aicmJLc6ydg">https://www.youtube.com/watch?v=aicmJLc6ydg</a>  Lecture d'un conte à deux voix (arabe et français)

## FICHE DE PRÉPARATION DE LEÇON POUR L'ENSEIGNANT DANS LE CADRE DE L'ÉVEIL AUX LANGUES

**Branche (discipline ou domaine) :** éveil aux langues

**Sujet/Titre de l'activité :** « L'arabe, une fenêtre ouverte sur le monde »

**Niveau :** P3/P4

**Langue/Culture-cible :** langue et culture arabe

**Durée théorique :** +/- 90 minutes

**Type d'activité :** initiation à la langue et à la culture arabe

**Situation mobilisatrice :** exploitation d'un recueil de photos

**Organisation possible :** groupe classe

### MATÉRIEL À PRÉPARER POUR L'ENSEIGNANT

- Outil pédagogique 1 - Le monde arabe  
1ère partie - choix de questions sur différents thèmes
- Outil pédagogique 4  
1ère partie - 1ère et 4ème de couverture de l'album - Esma Khemir et Nacer Khemir, « L'alphabet des sables », Éditions Syros Jeunesse  
2ème partie - Traduction arabe du conte – Le lézard  
3ème partie - Traduction française du conte – Le lézard

### MATÉRIEL À PRÉPARER POUR LES ÉLÈVES

- Outil pédagogique 1 – Le monde arabe  
2ème partie : recueil de photos + légende des photos pour découvrir le monde arabe
- Outil pédagogique 2 - L'alphabet arabe (1 exemplaire/enfant, en format A4 ou A5)
- Outil pédagogique 3 - Étiquettes à préparer par l'enseignant
  1. étiquettes avec le prénom des enfants de la classe écrit 1x en français, 1x en arabe
  2. étiquettes vierges pour que les enfants puissent écrire leur prénom en arabe
- Extrait de la capsule vidéo : lecture du conte à deux voix (français / arabe)

<b>Savoirs (S)</b> Faits, définitions, concepts, théories, modèles, outils linguistiques	<b>Savoir - faire (SF)</b> Procédures standardisées et automatisées par l'apprentissage et l'entraînement	<b>Compétences (C)</b> Aptitudes à mettre en oeuvre un ensemble organisé de savoirs, de savoir-faire et de savoir-être permettant d'accomplir un certain nombre de tâches dans une situation de recherche qui fait sens pour l'élève. = être capable de
<b>Au niveau phonologique (sons, rythme ...)</b>		
<b>S1 - Il existe une grande diversité d'univers sonores (phonèmes, schémas rythmiques, accentuation, intonation,...).</b> Ecouter l'alphabet arabe dit par un enfant qui connaît l'arabe. Ecouter l'alphabet arabe dans une comptine. Ecouter un conte lu à 2 voix : en français et en arabe. → Prendre conscience des différences au niveau des phonèmes, rythmes, accent, intonation.	<b>SF1 - Reconnaître des sons dans des langues familières ou non</b> Mettre en évidence des sons typiques de la langue arabe (! : « Comment peut-on reconnaître que c'est de l'arabe ? »).	
<b>S2 - Il existe parfois dans des langues non familières des sons que nous percevons pas.</b> Prendre conscience que l'on entend pas les mêmes sons en français et en arabe.	<b>SF2 - Reproduire des éléments sonores non familiers (sons, rythmes, intonations)</b> Réciter l'alphabet arabe grâce à une comptine et un support visuel (les lettres de l'alphabet arabe + leur transcription auditive).	
	<b>SF3 - Repérer des ressemblances et des différences entre des langues familières ou non, à l'écoute (...)</b> Relever des sons que l'on entend en arabe et pas en français et inversement.	

## Au niveau multilingue et multiculturel (découverte d'une langue et/ou d'une autre culture)

► présenter un concept, un savoir aux enfants puis ceux-ci effectuent les démarches de reconnaître, identifier, observer

<p>Exemple :</p> <p>le mot « banane » en plusieurs langues :</p> <p>savoir : dans certaines, on voit que ça se ressemble, dans d'autres langues, les mots sont très différents savoir-faire : les enfants se posent la question pour le mot « apple » = pomme</p>		
<p><b>S3 - Il existe une grande diversité de langues/de cultures.</b></p> <p>Découvrir une langue et une culture autre que le français en utilisant le recueil de photos et un conte lu à 2 voix.</p>	<p><b>SF4 - Repérer des différences de comportements culturels</b></p> <p>Par le biais du recueil de photos et l'apport des enfants issus de la communauté arabe, lister quelques éléments culturels.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>*le thé, le couscous, l'utilisation de certaines épices</li> <li>*les costumes</li> <li>*l'architecture des mosquées</li> <li>*le système d'écriture</li> </ul>	<p><b>C3 - Témoigner d'une ouverture à la diversité linguistique et culturelle</b></p> <p>Oser réciter les lettres de l'alphabet arabe.</p> <p>Prendre part aux échanges (discussions, questions, écoute active) sur les connaissances des uns et des autres concernant le monde arabe.</p>
<p><b>S4 - De nombreuses personnes sont membres de plus d'une communauté linguistique/culturelle.</b></p> <p>Mettre en évidence la richesse des enfants multilingues (français/arabe) et baignant dans les 2 cultures.</p>	<p><b>SF5 – Identifier ses propres spécificités, références, appartenances linguistiques/culturelles</b></p> <p><b>SF9 - Parler de sa langue, de sa culture</b></p> <p>Les enfants issus de la communauté arabe peuvent exprimer leurs spécificités, références, appartenances linguistiques/culturelles.</p>	
<p><b>S6 – Quelques caractéristiques de son profil/son environnement linguistique et culturel.</b></p> <p>Par le biais du recueil de photos, permettre aux enfants *d'exprimer leurs connaissances sur la culture et le monde arabe ; *de vérifier leurs connaissances et les développer et/ou les corriger éventuellement.</p>	<p><b>SF6 – Reconnaître les spécificités, références, appartenances culturelles d'autres élèves de la classe</b></p> <p>Par le biais du recueil de photos, des échanges entre les enfants de la classe (discussions, questions) sont mis en place pour découvrir le monde arabe.</p>	

## Au niveau linguistique (écriture, mots, expressions ...)

<p><b>S10 - Il existe des phénomènes d'emprunts d'une langue à une autre langue.</b></p>	<p><b>SF11 - Observer des écritures afin de repérer les éléments les composant</b>  <b>SF13 - Repérer des ressemblances et des différences entre les langues, à l'écrit (...)</b></p>	<p><b>C6 - Établir, pour des langues non familières, ayant recours à des écritures alphabétiques ou non, des correspondances graphie-son différentes de celles utilisées dans des langues familières</b></p>
<p>Grâce à des devinettes, faire découvrir aux enfants des mots français qui viennent de la langue arabe (voir outil péda 1 – 1ère partie – Choix de questions sur différents thèmes).</p>	<p>Observer l'alphabet arabe.                  Repérer les ressemblances et les différences entre les 2 écritures.</p>	<p>Ecrire son prénom en arabe en utilisant l'alphabet arabe.</p>
<p><b>S11 - Il existe plusieurs écritures.</b></p>		
<p>Découvrir l'écriture arabe à travers l'alphabet et l'écriture des prénoms des enfants en arabe</p>		

LÉGENDE			
	Travail individuel		Travail en autonomie
	Aide ou remédiation		Organisation matérielle
	Sites internet associés		Travail collectif
	Temps prévu pour l'étape		Rôle du maitre
	Remarque ou idée		Synthèse/bilan

 **les consignes**

 **les questions**

 **les points importants**

## ÉTAPE 1 : MISE EN SITUATION

### • ORGANISATION DU TRAVAIL



### • DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

Outil pédagogique 1 - Le monde arabe

→ 1ère partie : choix de questions sur différents thèmes

→ 2ème partie : recueil de photos + légende des photos pour découvrir le monde arabe

Les thèmes sont :

→ La langue arabe dans le monde

→ La langue et la culture

Pour aborder ce thème, utiliser l'outil pédagogique 1 - 2ème partie « recueil de photos + légende des photos »

→ La langue arabe et nous

→ Quand j'apprends une langue

### • TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR

Découverte du monde arabe : discussion entre enfants puis en groupe classe sur des questions proposées par l'enseignant.

### • DÉROULEMENT



1. Découverte de la culture arabe à l'aide d'une série de questions posées aux enfants (voir outil pédagogique 1 – liste de questions sur différents thèmes)

Parmi une série de questions qui sont proposées dans l'outil pédagogique – 1ère partie, l'enseignant choisit celles qu'il souhaite afin d'aborder le(s) thème(s) désiré(s).



Une piste didactique, parmi d'autres :

- l'enseignant forme des équipes de 4 enfants ;
- chaque équipe reçoit une question de chaque couleur ;
- au sein de chaque équipe, les enfants discutent entre eux ;
- les réponses sont présentées au groupe classe puis discutées ensemble. L'enseignant rectifiera, complètera ou corrigera les réponses oralement, avec le groupe.

Suite aux discussions avec les enfants, l'enseignant les amènera à mettre en évidence quelques aspects culturels du monde arabe.

Cela leur permettra de clarifier et structurer quelques aspects de la culture arabe.

**NB :** concernant l'utilisation du recueil de photos pour les questions du thème 2

Ce recueil de photos très variées est mis à la disposition des enfants comme "objet intermédiaire" pour faciliter la parole sur un sujet donné. Ce processus va faciliter l'échange dans la mesure où chacun peut à la fois parler de lui et/ou se cacher derrière la photo.

- Les photos sont aimantées pêle-mêle au tableau ;



- A tour de rôle, les enfants de chaque équipe choisissent une ou plusieurs photos qui leur parlent ;
- Ils commentent la photo choisie.

## ÉTAPE 2 : DÉCOUVERTE DE L'ALPHABET ARABE

### • ORGANISATION DU TRAVAIL



### • DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

Outil pédagogique 2 : l'alphabet arabe (photocopier 1 exemplaire/enfant, en format A4)

### • TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR

 Découverte de l'alphabet arabe

### • DÉROULEMENT

 Chaque élève reçoit l'alphabet arabe photocopié en format A5 ou A4. Chacun s'entraîne 2-3 minutes pour lire mentalement l'alphabet.



 L'enseignant propose de faire lire cet alphabet à un élève qui ne connaît pas l'arabe et à un autre qui le connaît.

 L'enseignant interroge le groupe classe sur les différences entre les deux lectures.  
Il peut ainsi aborder :

- des sons que certains enfants perçoivent tandis que d'autres pas ;
- la diversité d'univers sonores au niveau de l'accent, du rythme, de l'intonation ;
- la connaissance d'une langue étrangère par certains enfants de la classe ;
- des ressemblances et des différences entre le français et l'arabe, à l'écoute.

 Ensuite, l'enseignant fait écouter une comptine pour apprendre l'alphabet arabe (cfr l'alphabet en chanson - <https://tinyurl.com/Alphabet-en-chanson>).

- Chaque enfant peut suivre et chanter en s'aidant de son alphabet.
- Pour information, le même exercice peut être répété avec les chiffres en fonction du temps imparti.

## ÉTAPE 3 : ÉCRIRE SON PRÉNOM EN ARABE

### • ORGANISATION DU TRAVAIL



### • DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

Outil pédagogique 3

1. modèle d'étiquette vierge (pour écrire les prénoms des enfants de la classe : 1x en français et 1x en arabe)
2. étiquettes avec la traduction en arabe des prénoms des enfants de la classe (photocopier toutes les étiquettes)

Pour la traduction des prénoms de la classe en arabe

→ <https://translate.google.be/?hl=fr&sl=fr&tl=ar&op=translate>

### • TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR



S'approprier quelques lettres de l'alphabet arabe grâce à son prénom.

### • DÉROULEMENT

L'enseignant aura au préalable préparé les étiquettes :

(outil pédagogique 3 – Étiquettes à préparer par l'enseignant)

- 1x pour écrire les prénoms des enfants de la classe en français
- 1x pour écrire les prénoms des enfants de la classe en arabe  
(site internet : <https://translate.google.be/?hl=fr&sl=fr&tl=ar&op=translate>)
- 1x pour permettre à chaque enfant de calligraphier son prénom en arabe

Plusieurs pistes :



A - Les enfants sont invités à **reconnaître leur prénom en s'aidant du tableau de l'alphabet.**

B - Les enfants sont invités à **recopier leur prénom en arabe sur des supports cartonnés** pour en faire un badge ou un collier. Si les enfants ont des difficultés, l'enseignant peut donner les étiquettes qu'il a réalisées lui-même avec le prénom des enfants écrits en arabe.

## ÉTAPE 4 : SYNTHÈSE

### • ORGANISATION DU TRAVAIL



### • DISPOSITIF, MATÉRIEL, GESTION DU TABLEAU

Outil pédagogique 4 :

- 1ère partie : 1ère et 4ème de couverture de l'album - Esma Khemir et Nacer Khemir, « L'alphabet des sables », Editions Syros Jeunesse
- 2ème partie - Traduction arabe du conte – Le lézard
- 3ème partie - Traduction française du conte – Le lézard

Extrait de la capsule vidéo : lecture d'un conte à deux voix (arabe et français)

### • TÂCHES DES ÉLÈVES ET/OU DE L'INSTITUTEUR



 Découverte d'un conte arabe au moyen d'une lecture à 2 voix

### • DÉROULEMENT

A partir du support audio fourni dans la capsule vidéo, l'enseignant propose de terminer la séance en écoutant un conte lu en arabe et en français : « Esma Khemir, Nacer Khémir, L'alphabet des sables – Le lézard, Syros Jeunesse ».

Plusieurs pistes :

A - Les enfants écoutent l'enregistrement sur la capsule vidéo pendant que l'enseignant montre les illustrations du livre ;

 B - Les enfants écoutent l'enseignant qui raconte le conte en français en alternant avec un conteur (par exemple, un parent d'enfant) qui raconte en arabe.



# OUTIL PÉDAGOGIQUE 1

## POUR L'ENSEIGNANT

### Le monde arabe

1ère partie : choix de questions sur différents thèmes

# Le monde arabe

Pour l'enseignant

1<sup>ère</sup> partie : choix de questions sur différents thèmes

## Thème 1 - La langue arabe dans le monde

### 1. Combien de pays y a-t-il dans le monde ?

A. 58

**B.197 (reconnus par l'ONU)**

C.2000

### 2. Que signifie une langue officielle ?

**Une langue officielle est une langue parlée et reconnue dans un État ou un pays. Elle est désignée comme telle dans la Constitution ou les textes de loi de cet État ou de ce pays.** En complément de la langue officielle, des États ont parfois une ou plusieurs langue(s) secondaire(s) très utilisée(s).

Certains pays ont parfois plusieurs langues officielles.

Remarque : même si on entend de nombreuses langues dans un pays, elles ne sont pas forcément toutes officielles.

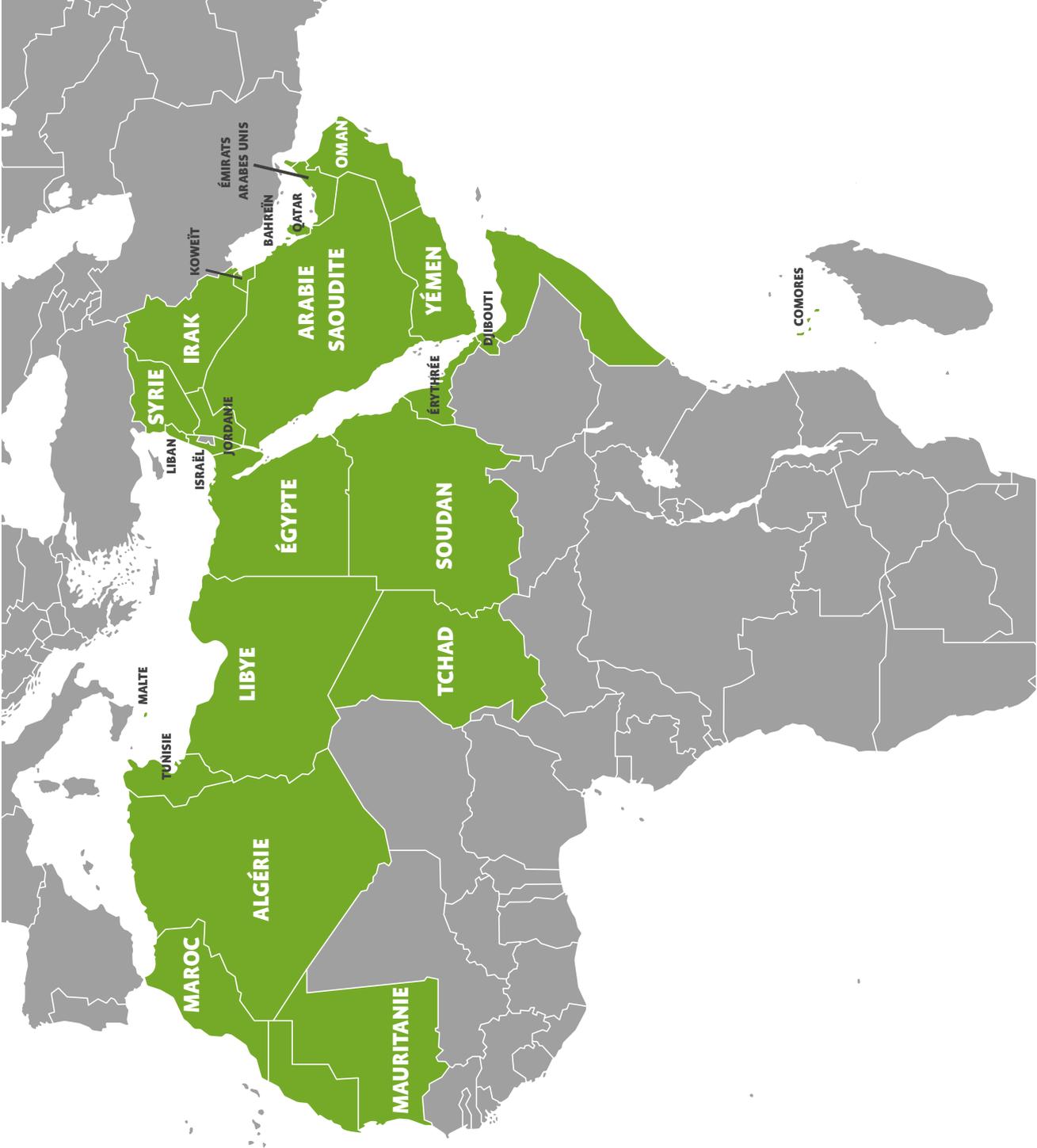
### 3. En Belgique, combien y a-t-il de langues officielles ? Lesquelles ?

**Il y a 3 langues officielles : le français, l'allemand et le néerlandais.**

### 4. Connais-tu des pays dont l'arabe est une langue officielle ? Si oui, peux-tu en citer au moins 3 ?

L'enseignant dispose d'une carte qu'il peut projeter ou agrandir pour repérer les pays et éventuellement découvrir avec les enfants le pays d'origine de quelques-uns d'entre eux.

Carte 1. Les pays arabes dans le monde





## 5. Dans combien de pays, le français est-il une langue officielle ?

- A. 5
- B. 42
- C. 29

## Thème 2 - La langue et la culture

### 1. En Belgique, au Québec, en Suisse, en France ou au Sénégal, parle-t-on le même français ou existe-t-il des différences ?

Les réponses attendues : **le vocabulaire, l'accent, les expressions peuvent être différents ...**  
Voici quelques exemples concrets entre le français parlé en France, en Belgique et en Suisse :

En Belgique	En France	En Suisse
septante	soixante-dix	septante
quatre-vingt		octante, huitante
nonante	quatre-vingt-dix	nonante
un wagon	un wagon se prononce [vagɔ̃]	
« huit » se prononce [uit]	« huit » se prononce [yit]	
avoir une cloche au pied	avoir une ampoule au pied	
une tirette	une fermeture éclair	
un essuie	une serviette de bain	
un but marqué dans son camp	un but marqué dans son camp	un autogoal
un chauffe-eau	un chauffe-eau	un boiler
un vote	un vote	une votation
	« Tu vas manger ça ? »	« Tu vas ça manger ? »
	Il va pleuvoir.	Il veut pleuvoir.
une drache	une forte pluie	
Il y a du brol.	Il y a du désordre.	
Au revoir		Adieu

### 2. Dans tous les pays où l'on parle arabe, parle-t-on le même arabe ?

Même si on peut parler une langue commune avec laquelle on peut se comprendre, d'un pays arabe à l'autre, comme pour le français, il y a des différences dans la langue.

### 3. Même s'il y a de nombreuses personnes qui parlent arabe tout en venant de pays très différents, on parle du « monde arabe ». Pour toi, que représente le monde/la culture arabe ?

Voir outil pédagogique 1 – 2ème partie : recueil de photos pour découvrir le monde arabe

## Thème 3 - La langue arabe et nous

1. Dans notre classe, y a-t-il un enfant qui parle l'arabe ?

2. Dans notre classe, y a-t-il un enfant qui peut lire et/ou écrire l'arabe ?

Peut-il expliquer où et comment il a appris à lire et /ou écrire l'arabe ?

On peut ici aussi (comme à la question 4 du thème1) aborder les pays d'origine des parents de l'enfant et situer ces pays sur le planisphère, en plaçant une étiquette avec le nom de l'enfant sur le pays concerné.

3. Dans notre classe, y a-t-il un enfant qui connaît une personne (de sa famille, dans son école, dans sa rue...) qui parle arabe ou qui l'écrit ?

## Thème 4 - Quand j'apprends une langue ...

1. Pour une personne qui apprend le français, à ton avis, qu'est-ce qui est difficile dans l'apprentissage de cette langue ?

2. Si tu devais apprendre l'arabe, qu'est-ce qui serait le plus difficile pour toi ?

3. Cite des différences entre les langues arabe et française.

Si un enfant connaît l'arabe, l'enseignant exploitera ses connaissances.

Si aucun enfant ne peut répondre, l'enseignant mettra en évidence les différences entre les alphabets, le sens de l'écriture, l'accent.

	le français	l'arabe
<b>L'alphabet</b>	Le dessin des lettres est très différent.	
<b>Le sens de l'écriture et de la lecture</b>	L'écriture et la lecture se font de gauche à droite.	L'écriture et la lecture se font de droite à gauche.
<b>La prononciation (les sons)</b>	Certains sons n'existent que dans une des deux langues → exemple : en arabe, les sons [k] ou [g] un peu gutturaux sont présents mais pas du tout en français.	
<b>La construction des phrases</b>	Il existe en français comme en arabe des phrases nominales, sans verbe car le verbe "être" est implicite en arabe.	

4. En français, nous utilisons des mots qui viennent de l'arabe. En connais-tu ?

Explications que l'on peut donner aux enfants

Certains mots français sont importés directement de la langue arabe.

Pourquoi ? Au Moyen Âge, certains mots ont été véhiculés par les savants arabes, soit directement en français, soit en passant par le latin médiéval ou l'espagnol.

À la Renaissance, les Arabes fournissent à la langue française, parfois via l'italien, de nouveaux termes liés aux mathématiques notamment.

Quelques exemples (piste : si les enfants n'ont pas de connaissances dans ce domaine, l'enseignant peut les aider à découvrir quelques mots par un jeu de devinettes) :

- \* abricot, alcool, artichaut, aubergine
- \* babouche, bled, bougie (tient son nom de la ville de Bejaïa, en Algérie, qui s'appelait autrefois... « Bougie »)
- \* café (de l'arabe « qahwa »), charabia, chiffre, coton (de l'arabe « qutn »)
- \* douane
- \* échec (le jeu) «Echec et mat», deux versions expliquent l'origine de cette expression -->
  1. Elle viendrait de l'arabe al-šayh mât, « le roi est mort »
  2. Elle viendrait du persan sâh mâta, qu'on peut traduire par « le roi est sans défense ».
- \* élixir, épinard
- \* gazelle, gilet, girafe
- \* hammam, hasard
- \* jasmin, jupe (de l'arabe « djubba »)
- \* l'expression « kif kif bourricot », kiffer (qui tient son origine de « kayf »)
- \* magasin, massepain, matelas, merguez, méchoui
- \* nacre, nénuphar
- \* orange
- \* potiron
- \* safran
- \* sarouel, satin, sirop, sofa
- \* sucre (de l'arabe « sukkar »)
- \* talisman, talc, tarif, tasse (de l'arabe « tâs » : la coupe), toubib
- \* zéro

## À DESTINATION DE L'ENSEIGNANT



### Pour en savoir plus :

[https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital\\_inter\\_arabe.htm](https://www.axl.cefan.ulaval.ca/Langues/2vital_inter_arabe.htm).

### Les emprunts du français à la langue arabe :

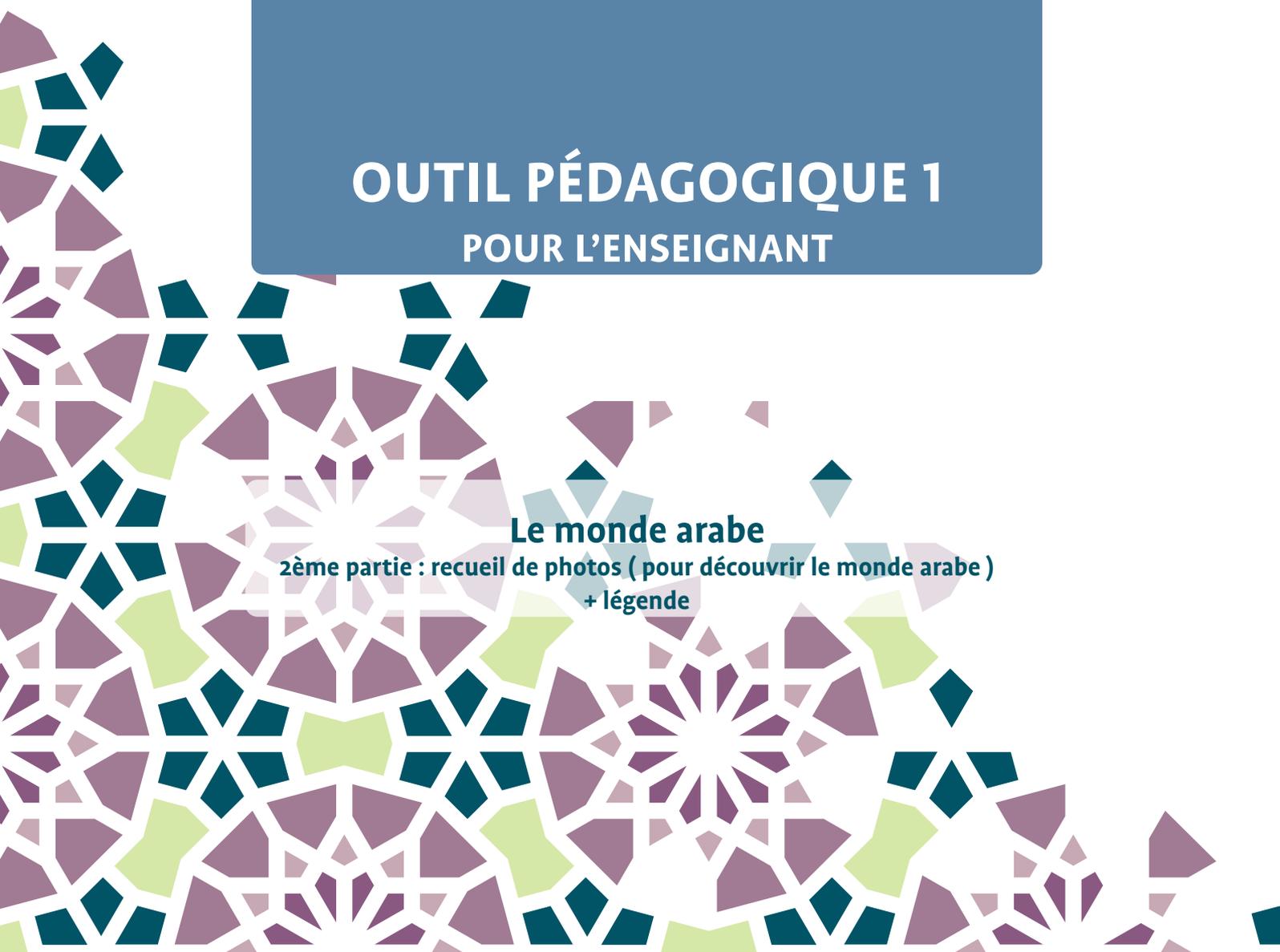
Plus de 500 mots français viennent directement de la langue arabe. Cela fait de l'arabe la troisième source d'emprunts de notre langue (devancée par l'anglais et l'italien). Comme Jean Pruvost (lexicologue français) nous l'explique dans « Nos ancêtres les Arabes, ce que notre langue leur doit », le français possède deux fois plus de mots d'origine arabe que de mots d'origine gauloise (au nombre d'une centaine) !

Pourquoi ? Au Moyen Âge, certains mots ont été véhiculés par les savants arabes, soit directement en français, soit en passant par le latin médiéval ou l'espagnol.

A la Renaissance, les Arabes fournissent à la langue française, parfois via l'italien, de nouveaux termes liés aux mathématiques notamment.

Débarqués en Europe, lors de la conquête musulmane de la péninsule ibérique, ces mots se sont ensuite propagés grâce aux échanges commerciaux et universitaires. Cela explique pourquoi la majorité d'entre eux appartient au domaine du textile et de la gastronomie. Du VIII<sup>ème</sup> au XV<sup>ème</sup> siècle, les Arabes ont sillonné l'Espagne, l'Italie, la France, laissant derrière eux des traces de leur passage.





# OUTIL PÉDAGOGIQUE 1

## POUR L'ENSEIGNANT

### Le monde arabe

2ème partie : recueil de photos ( pour découvrir le monde arabe )  
+ légende

# Le monde arabe

2ème partie : recueil de photos et leur légende

1. couscous, plat traditionnel de l'Afrique du nord
2. le désert du Sahara
3. intérieur d'une mosquée, Accra, Ghana
4. pâtisseries marocaines
5. thé mauritanien
6. mosquée Sainte Sophie, Istanbul, Turquie
7. plats d'olives sur un marché
8. couverture de livre : contes du monde arabe
9. pyramides et sphinx, Egypte
10. écriture arabe
11. tenue traditionnelle fassiya (de Fès) d'une mariée
12. place en Russie
13. paysage de Mongolie, Chine
14. alphabet cyrillique
15. alphabet thaïlandais
16. monument thaïlandais
17. le mont Kilimandjaro, Tanzanie
18. canal Göta, Suède
19. mariée occidentale
20. mariée indienne
21. petit déjeuner occidental
22. ancienne citadelle forteresse, Alep, Syrie
23. chicha, pipe à eau
24. jour de marché, pâtisserie traditionnelle syrienne
25. vie quotidienne sur le mont Qassium, Damas, Syrie
26. porte d'Ishtar, Hillah, Irak
27. tour Eiffel, Paris, France
28. tango argentin
29. chanteur congolais, Papa Wemba
30. paysage arménien, le mont Ararat, Turquie
31. danse traditionnelle, Daghestan
32. palmier dattier, arbre présent notamment au Maroc
33. tenues féminines afghanes
34. course traditionnelle de chevaux, Afghanistan
35. danse traditionnelle, île Maurice
36. tenue traditionnelle, Guinée
37. port d'Istanbul, Turquie
38. fête des Lumières, Diwali, Inde
39. bâtiment recouvert de mosaïques, Iran
40. Atomium, Bruxelles, Belgique





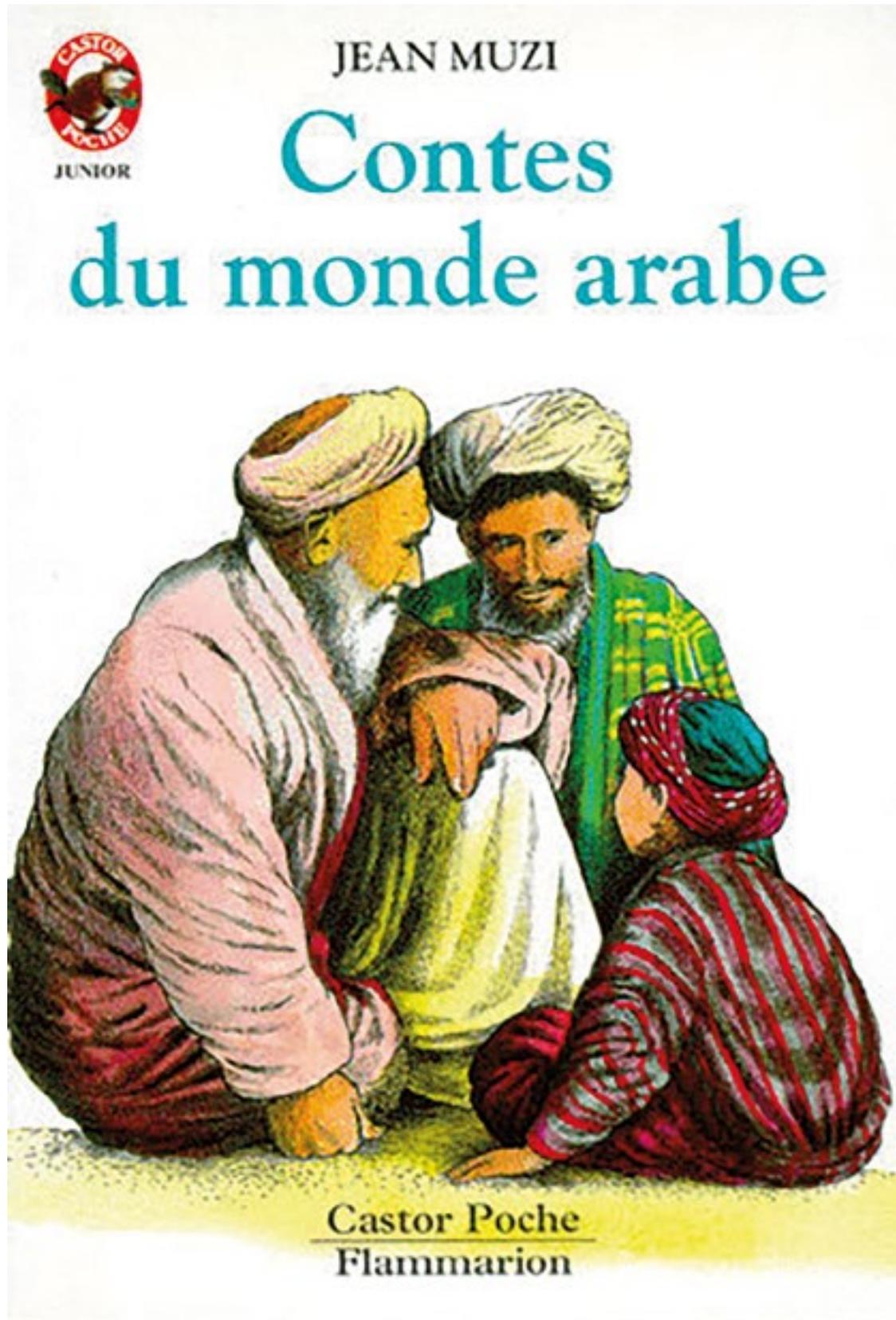


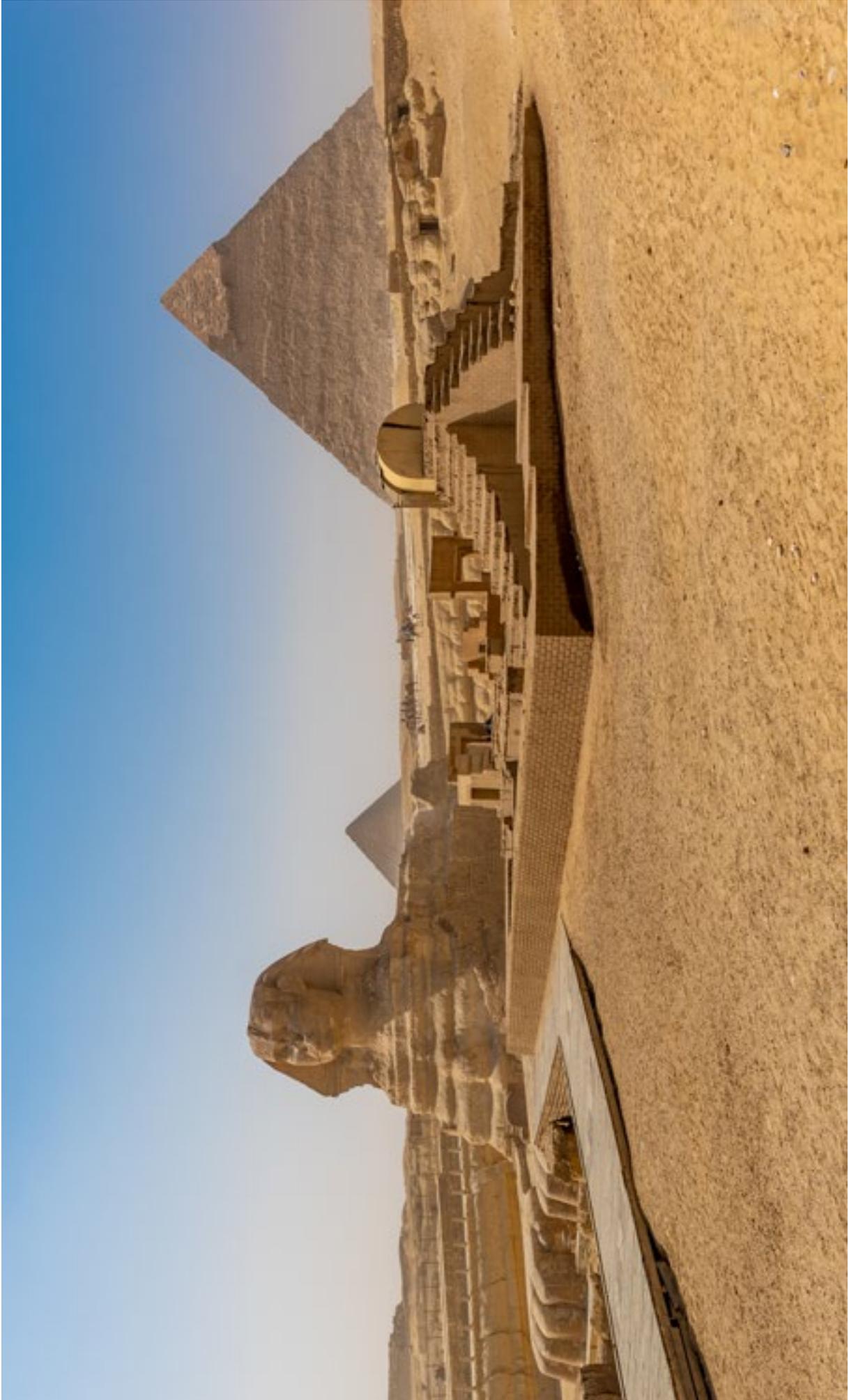






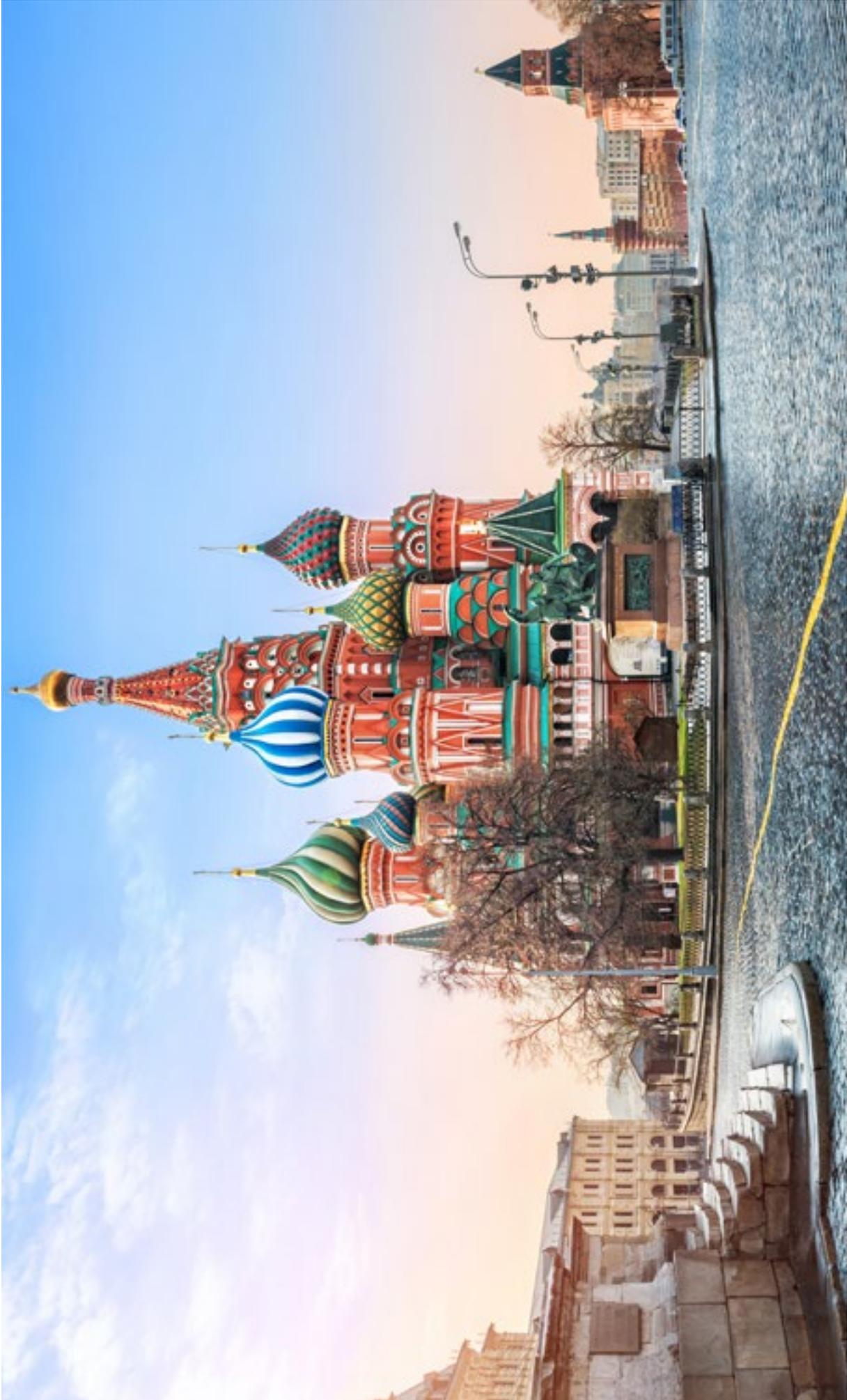


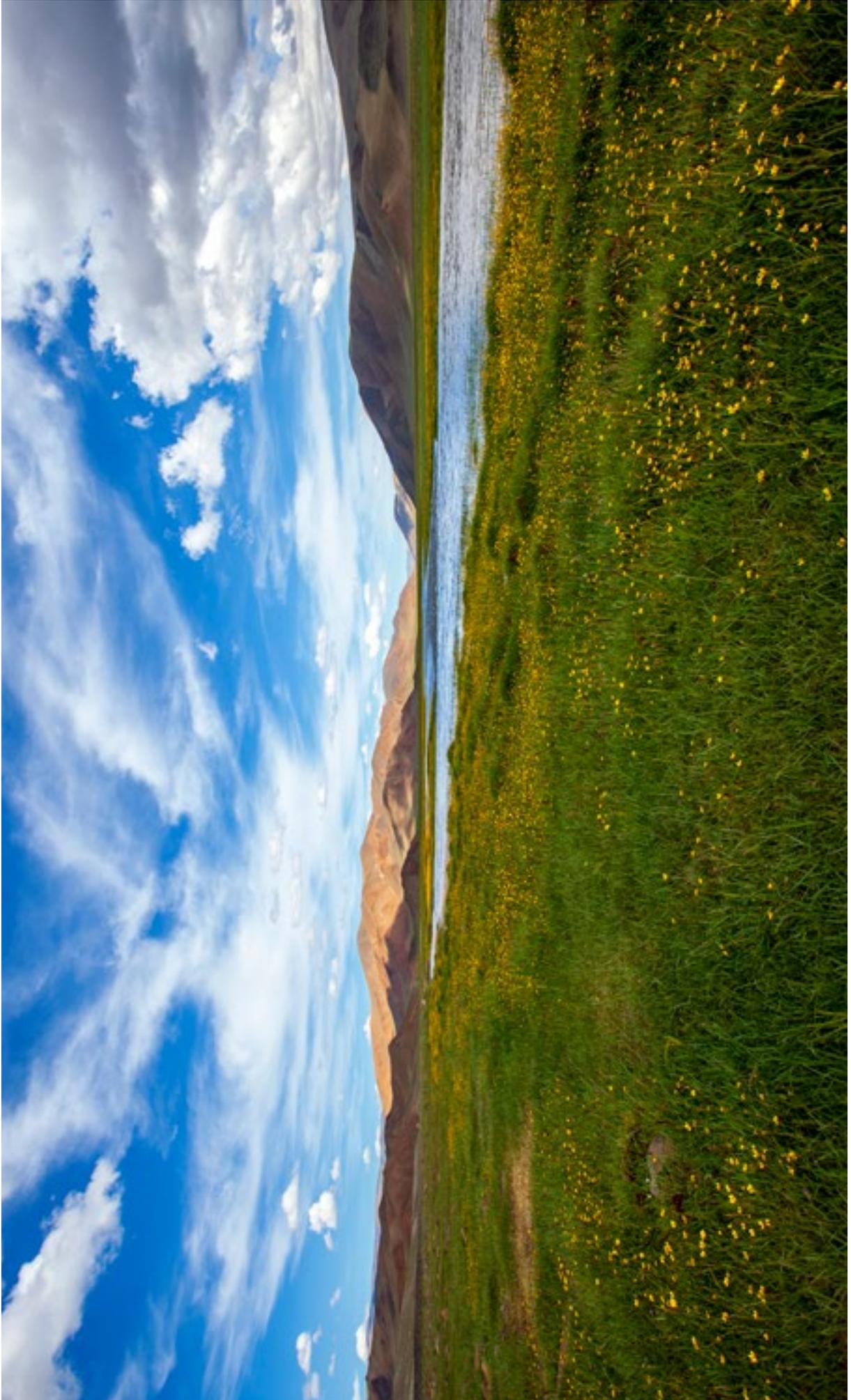












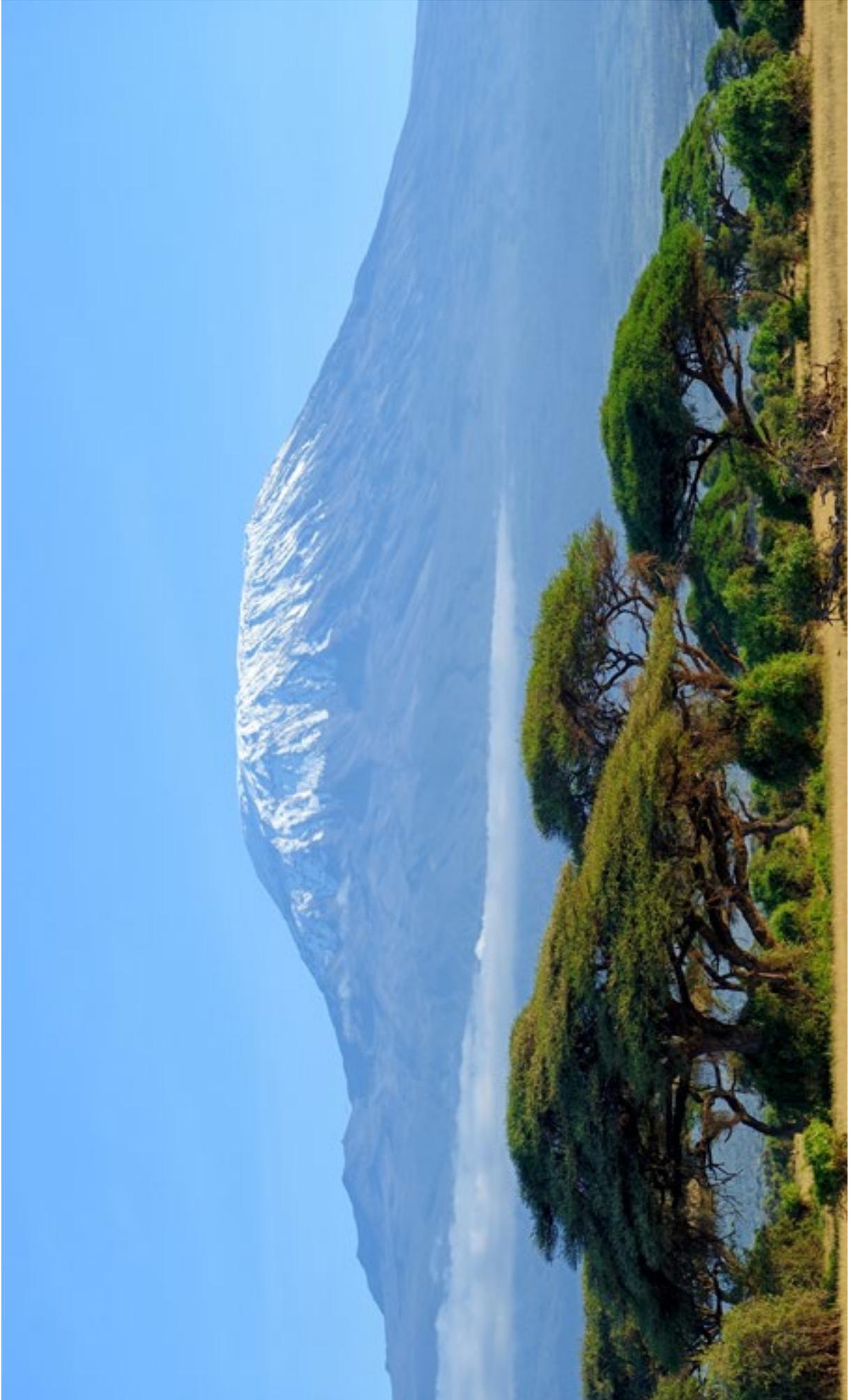
А Б В Г Д Е Ё  
Ж З И Й К Л М  
Н О П Р С Т У  
Ф Х Ц Ч Ш Щ  
Ъ Ы Ь Э Ю Я

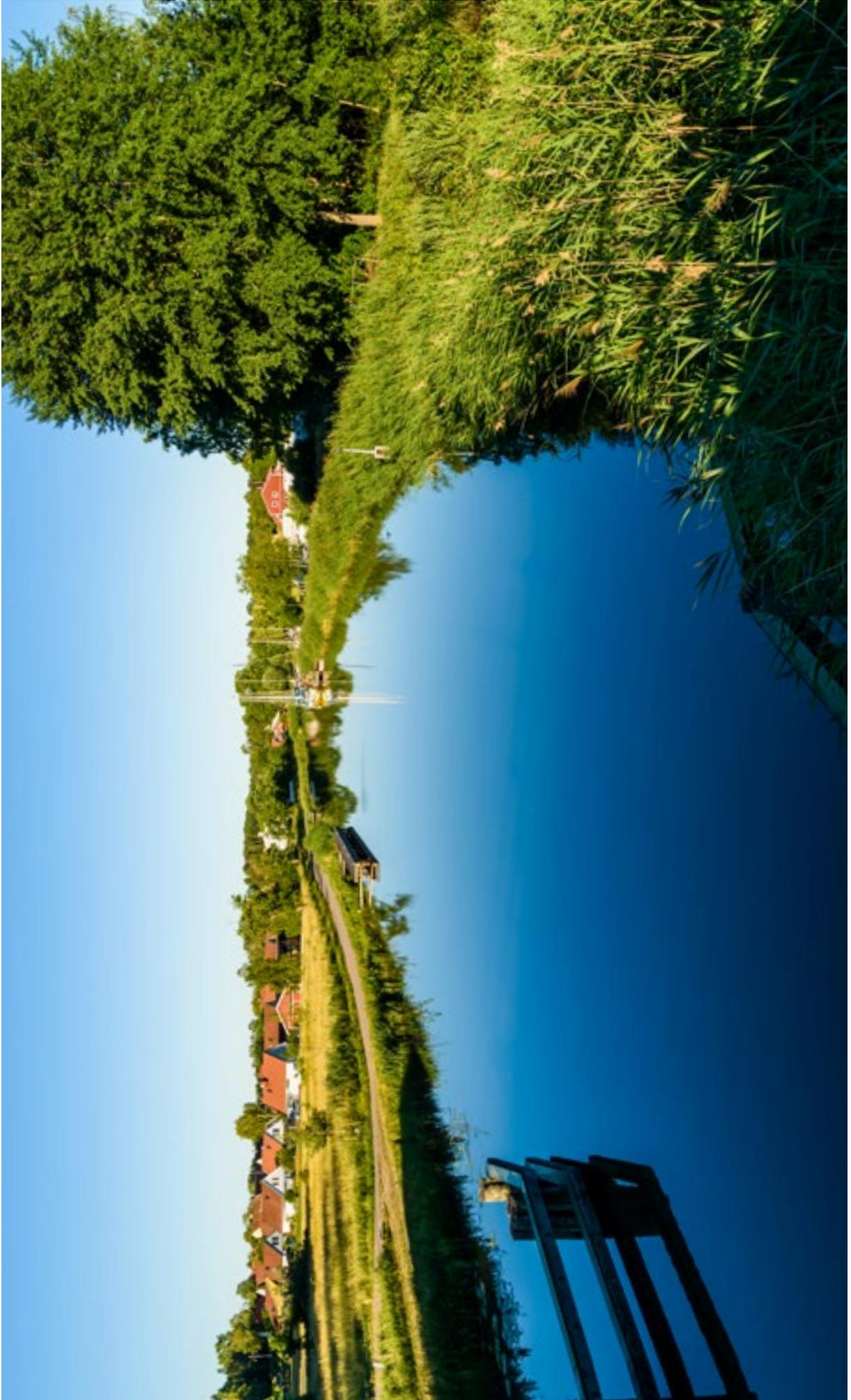
РУССКИЙ АЛФАВИТ

# พยัญชนะไทย

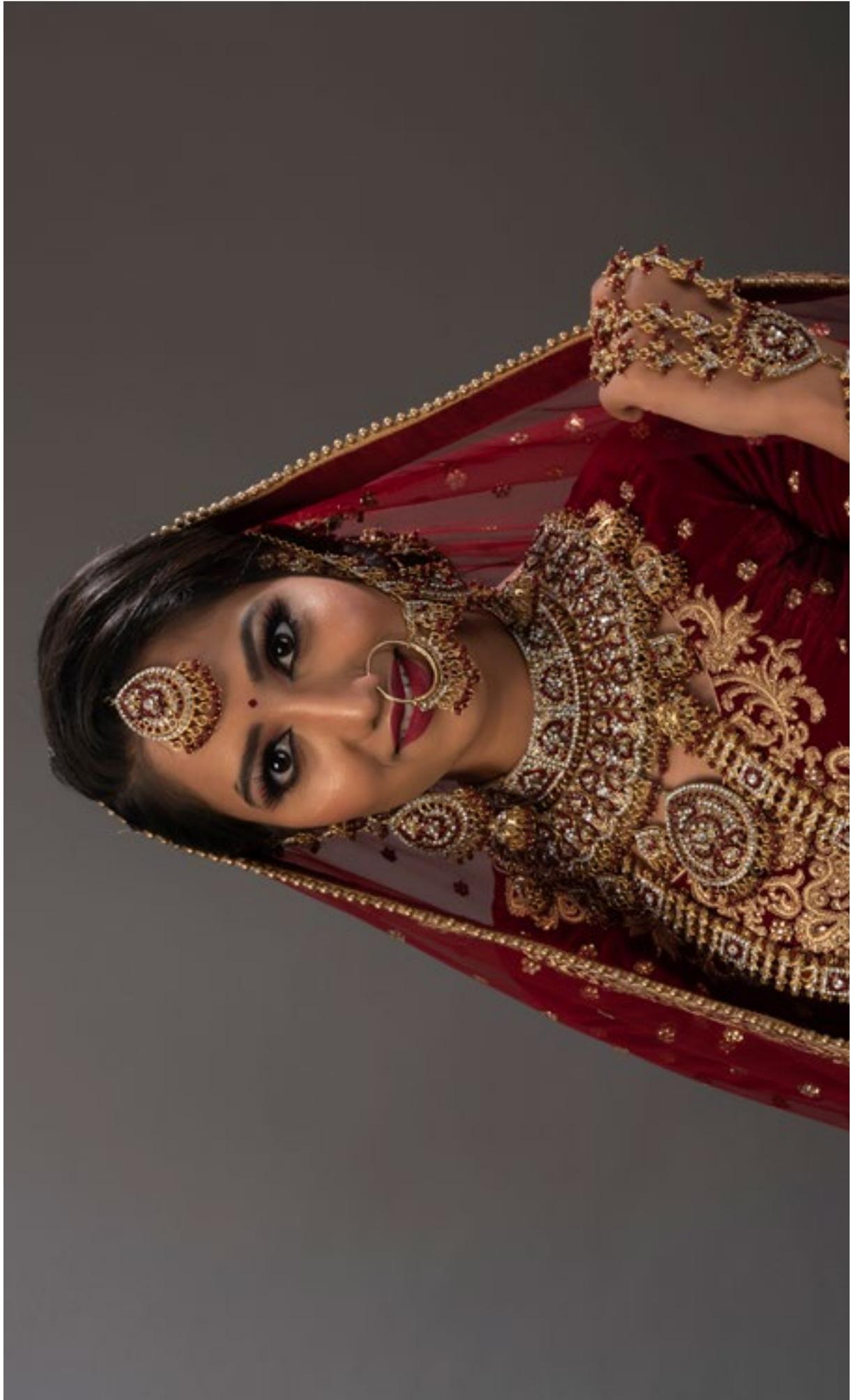
ก ก ไก่ 	ข ข ไข่ 	ช ช ชวด 	ค ค ควาย 
ค ค คน 	ฅ ฅ ฆ้อง 	ง ง งู 	จ จ จาน 
ฉ ฉ ฉิ่ง 	ช ช ช้าง 	ซ ซ โซ่ 	ฌ ฌ ฌอ 
ญ ญ หญิง 	ฎ ฎ ฎีกา 	ฏ ฏ ฏึก 	จ จ จู 
ท ท นางมณีโช 	ฒ ฒ ผู้เฒ่า 	ณ ณ เณร 	ด ด เด็ก 
ต ต เต่า 	ถ ถ ถุง 	ท ท ทหาร 	ธ ธ ธง 
น นหนู 	บ บ ใบไม้ 	ป ป ปลา 	ผ ผ ผึ้ง 
ฝ ฝ ฝา 	พ พ พาน 	ฟ ฟ ฟัน 	ภ ภ บ้าน 
ม ม ม้า 	ย ย ยักษ์ 	ร ร เรือ 	ล ล ลิง 
ว ว หวาน 	ศ ศ ศาลา 	ษ ษ ษณี 	ส ส เสือ 
ห ห หีบ 	ฬ ฬ ฬา 	อ อ อย่าง 	ฮ ฮ นกฮูก 













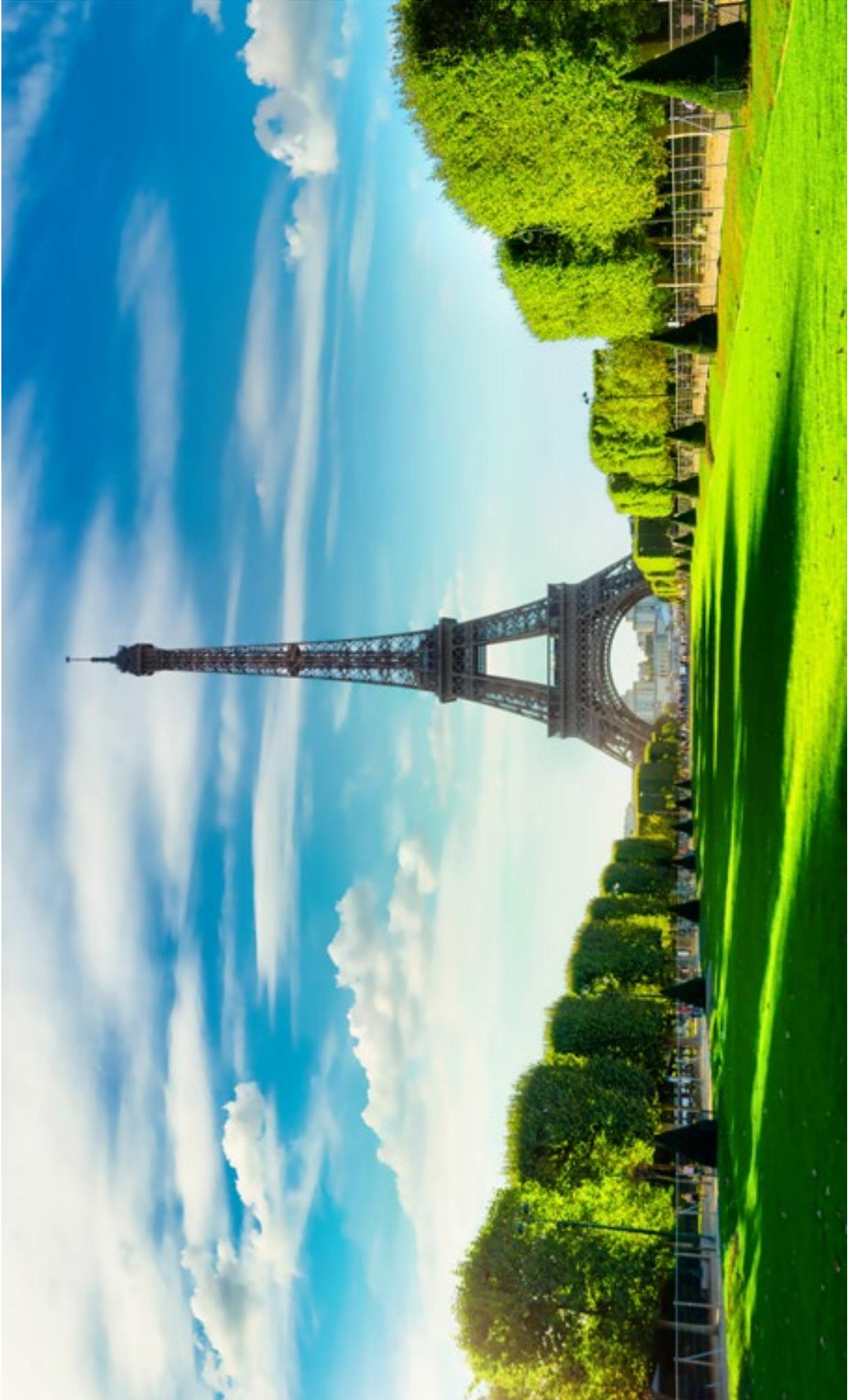






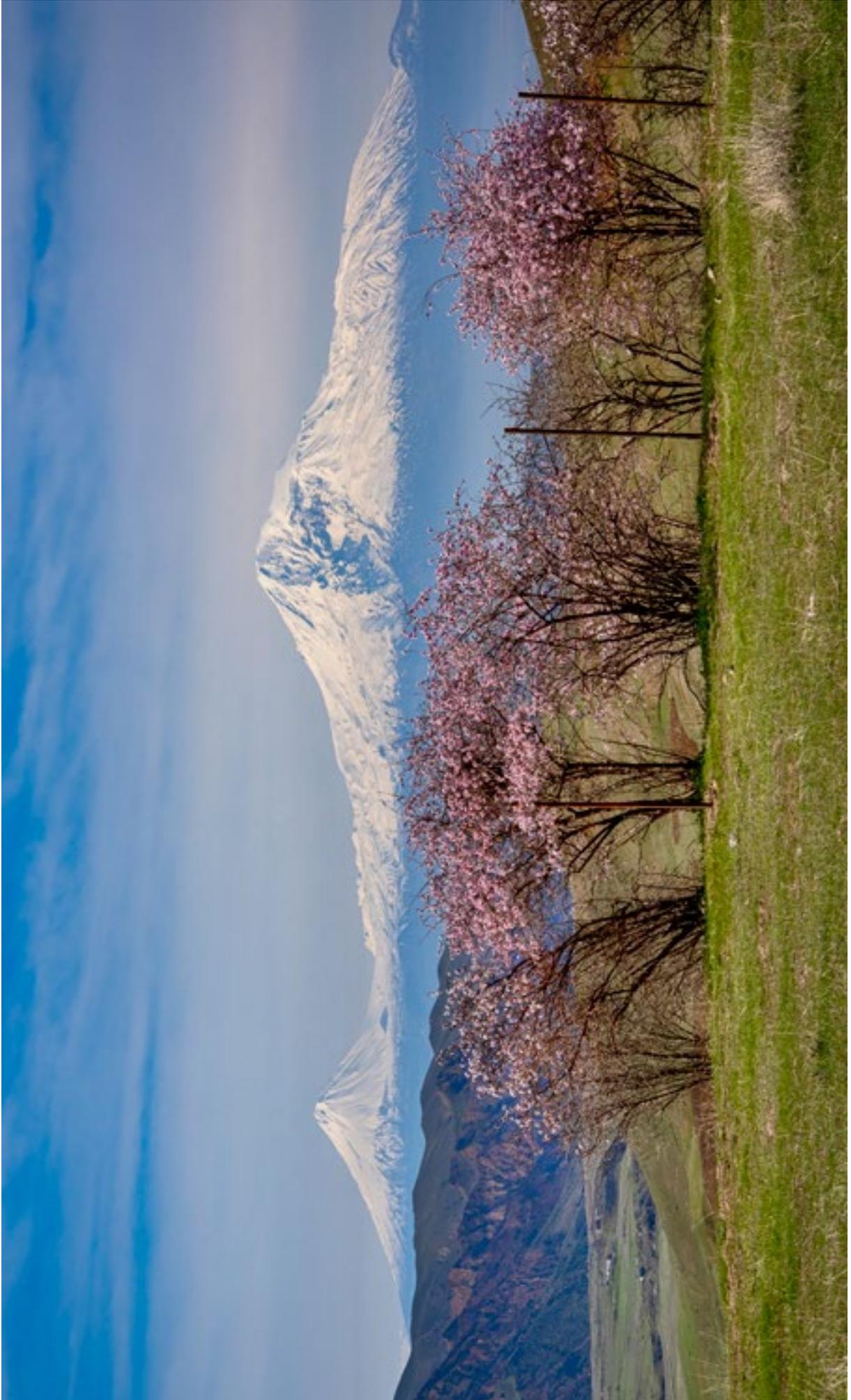












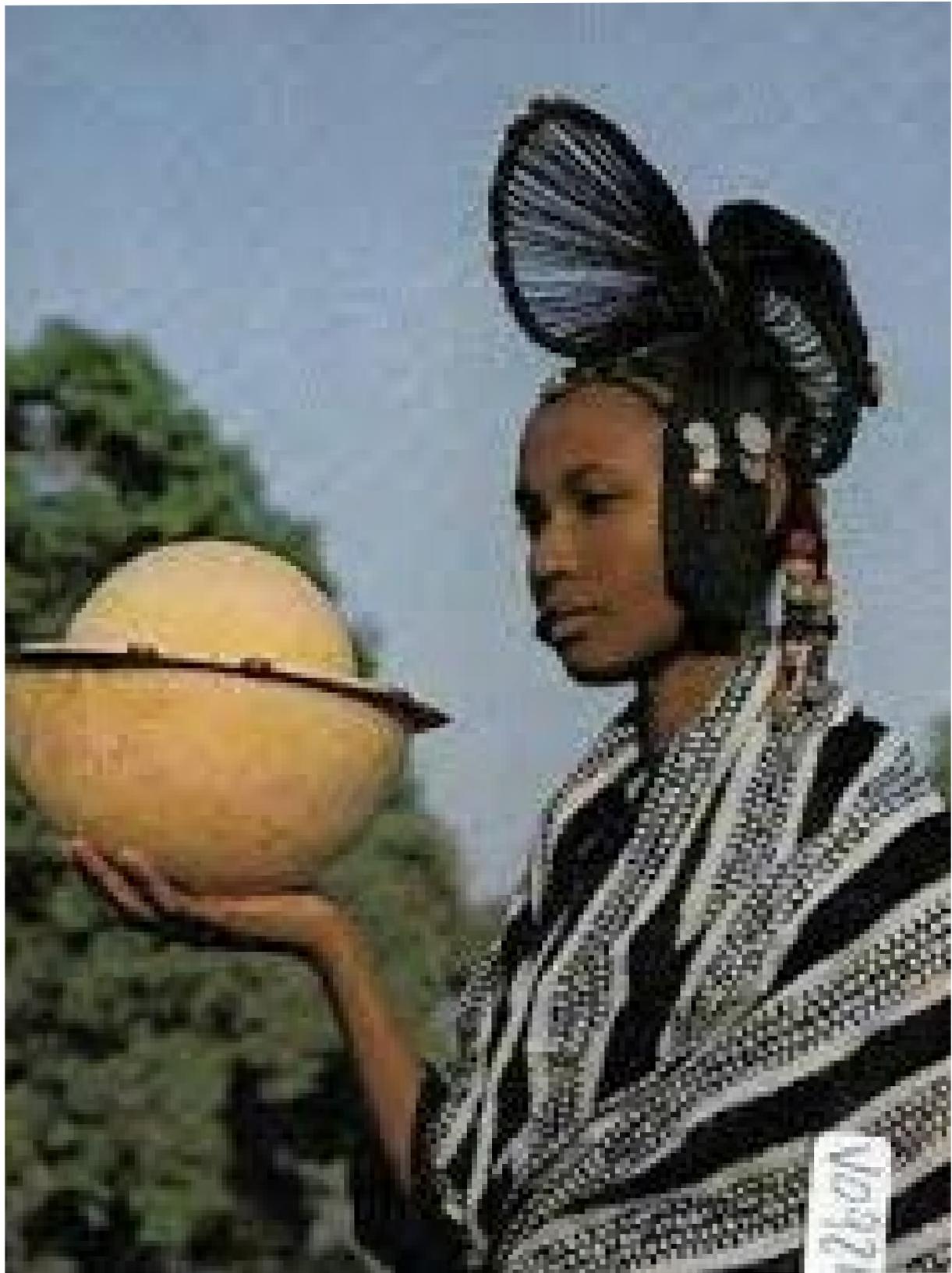


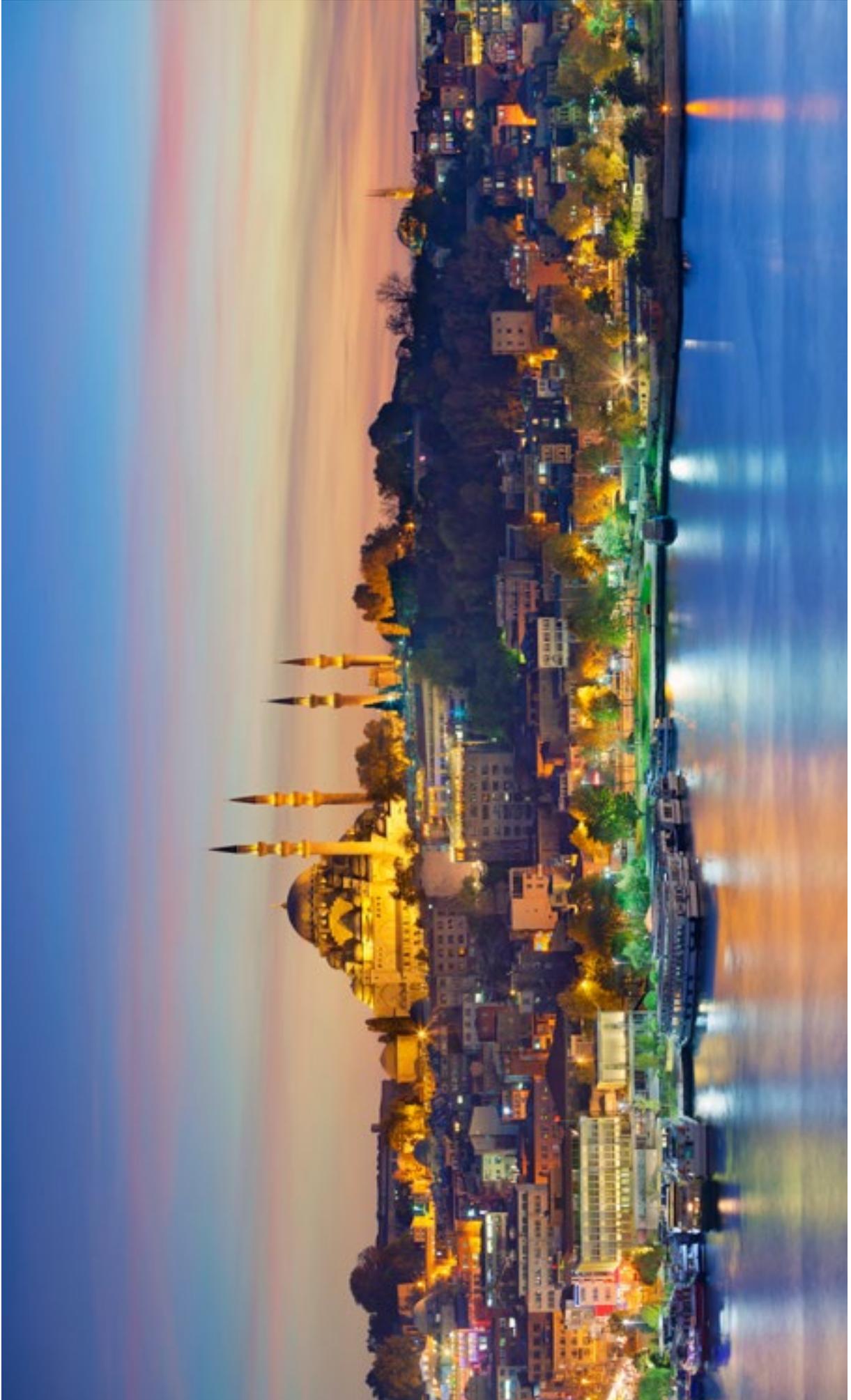




















# OUTIL PÉDAGOGIQUE 2

## POUR LES ENFANTS

**L'alphabet arabe**  
(1 exemplaire/enfant, en format A4)

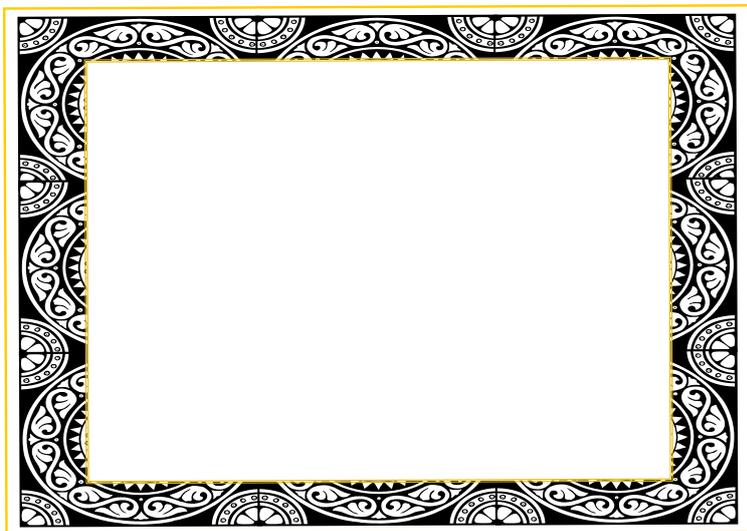
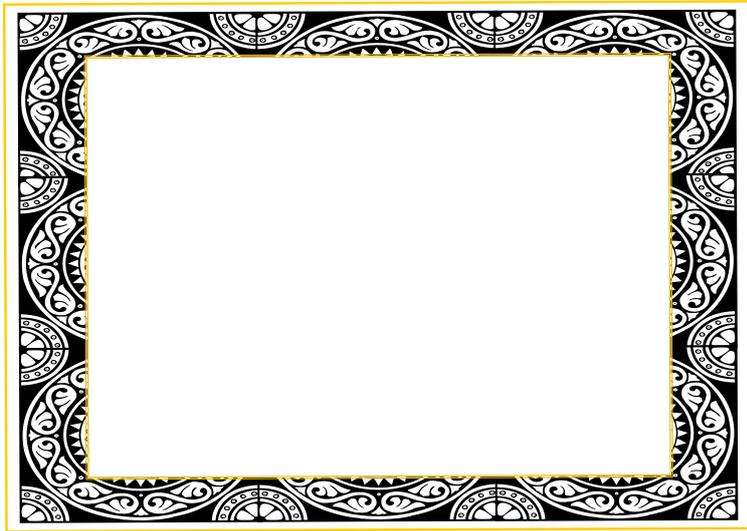
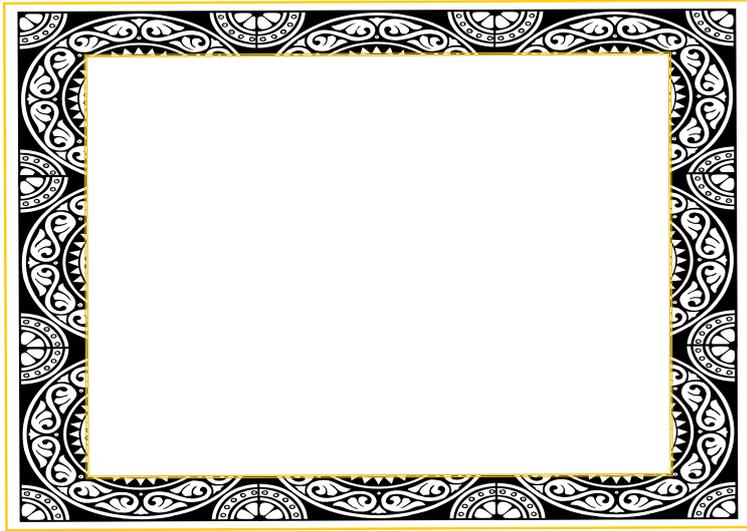


# OUTIL PÉDAGOGIQUE 3

## POUR LES ENFANTS

### Étiquettes

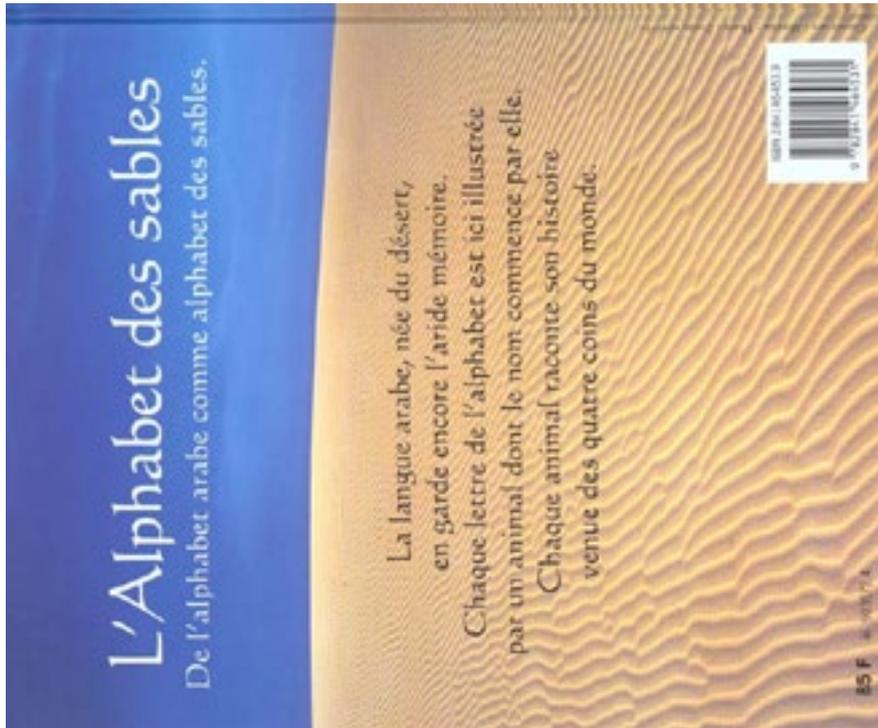
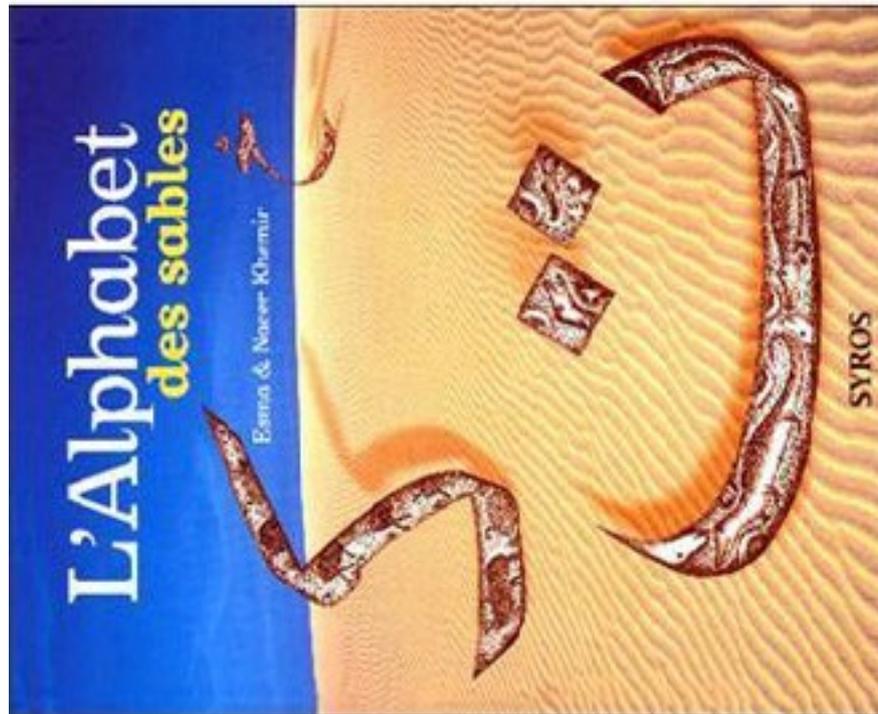
1. Étiquettes avec le prénom des enfants de la classe écrit 1x en français, 1x en arabe
2. Étiquettes vierges pour que les enfants puissent écrire leur prénom en arabe



# OUTIL PÉDAGOGIQUE 4

## POUR LES ENFANTS

- 1ère partie : 1ère et 4ème de couverture de l'album  
Esma Khemir et Nacer Khemir, « L'alphabet des sables », Editions Syros Jeunesse
- 2ème partie - Traduction arabe du conte – Le lézard
- 3ème partie - Traduction française du conte – Le lézard



# L'Alphabet des sables

De l'alphabet arabe comme alphabet des sables.

La langue arabe, née du désert,  
en garde encore l'aride mémoire.  
Chaque lettre de l'alphabet est ici illustrée  
par un animal dont le nom commence par elle.  
Chaque animal raconte son histoire  
venue des quatre coins du monde.



85 F 4-000774

## السحلية

في صباح أحد الأيام، بينما كان هناك سحليتين تبحثان في المزرعة عن مكان للاستمتاع بأشعة الشمس، لاحظنا جزءاً من الجدار فوق الحظيرة. قاموا بتسلقه ليجلسوا بتوازن في وسط ساحة مشمسة صغيرة.

لقد كانتا تستمتعان بمداعبة أشعة الشمس، متناسيتين توازنهم الضعيف، لدرجة أنهم غفوا وسقطوا من ارتفاع عالٍ إلى الإسفل.

كان السقوط قاتلاً بالنسبة لها إذا كان ينتظرهما في الأسفل وعاء مليء بالحليب الطازج من الصباح.

استيقظتا مذعورتين وبدأوا بالسباحة بكل قوتهم على أمل إنقاذ أنفسهم. لكن جوانب الوعاء كانت ناعمة لدرجة أنه في كل مرة حاولوا الصعود لأعلى كانوا ينزلقون.

سبحوا في كل الاتجاهات دون أن يروا أي مخرج.

لذلك قالت السحلية الأولى لنفسها: "ما الهدف من المقاومة، لن نخرج أبداً من هذا..." ، وتركت نفسها تغرق، في عذوبة الحليب.

قالت الثانية لنفسها: "طالما أنا على قيد الحياة، فلن أستسلم..."

وقاومت بقوة اليأس، وضرب بأرجلها في الحليب الذي تحول إلى كريمة، ورفرفت الكريمة مطوّلاً بذيلها التي تحولت إلى كتلة من الزبدة الصلبة. كان عليها فقط أن تتسلقها لتجد حريتها.

## Le lézard

Un matin, alors que deux lézards cherchaient dans la cour d'une ferme un endroit où se doroir au soleil, ils avisèrent un pan de mur au-dessus de l'étable.

Ils l'escaladèrent pour s'installer en équilibre juste au centre du petit carré ensoleillé.

Ils étaient si bien sous la caresse des rayons de soleil que, oubliant leur fragile équilibre, ils s'assoupirent et tombèrent de toute la hauteur de l'étable.

La chute leur aurait été fatale si une jatte remplie de lait tout frais de la traite du matin ne les avait accueillis en bas.

Ils se réveillèrent et, affolés, ils se mirent à nager de toutes leurs forces dans l'espoir de se sauver.

Mais les parois de la jatte étaient si lisses qu'à chaque fois qu'ils essayaient de remonter, ils glissaient.

Ils nagèrent dans tous les sens sans entrevoir la moindre issue.

Alors le premier lézard se dit : « A quoi bon lutter, on ne s'en sortira jamais ... », et il se laissa couler, se noyant dans la douceur du lait.

Le second se dit : « Tant que je suis en vie, je n'abandonnerai pas la partie ... »

Et il résista avec la force du désespoir, battant longtemps de ses pattes le lait qui se transforma en crème, fouettant longtemps de sa queue la crème qui se transforma en une belle motte de beurre ferme.

Il n'eut qu'à l'escalader pour retrouver la liberté.